



DIARIO DEL FESTIVAL

Telluride
Film Festival

TORONTO
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
OFFICIAL SELECTION
2007



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



a film by wayne wang

a thousand years of good prayers

in competition screening
today / 10.00 pm / kursaal palace 1

additional screenings
thu 27th / 11.00 pm / teatro victoria eugenia
fri 28th / 23.00 pm / cinema antiguo berri 2

ENTERTAINMENT FARM PRESENTS A GOOD PRAYERS PRODUCTION

"A THOUSAND YEARS OF GOOD PRAYERS"

A WAYNE WANG FILM FAYE YU HENRY O VIDA GHAREMANI AND PASHA LYCHNIKOFF

CASTING BY TODD THALER PHILIP HUFFMAN MUSIC SUPERVISORS DEVA ANDERSON DELPHINE ROBERTSON MUSIC BY LESLEY BARBER

PRODUCTION DESIGNER VINCENT DEFELICE EDITED BY DEIRDRE SLEVIN DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY PATRICK LINDENMAIER

EXECUTIVE PRODUCERS YASUSHI KOTANI TAIZO SON PRODUCED BY YUKIE KITO RICH COWAN WAYNE WANG

WRITTEN BY YIYUN LEE BASED ON A SHORT STORY BY YIYUN LEE DIRECTED BY WAYNE WANG



GAUR HOY TODAY 26

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
A THOUSAND YEARS OF GOOD PRAYERS
WAYNE WANG • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 83 M.

9:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
MATAR A TODOS
ESTEBAN SCHROEDER • URUGUAY • CHILE • ARGENTINA • NUEVOS DIRECTORES • 97 M.

12:00 KURSAAL, 1
MATAR A TODOS
ESTEBAN SCHROEDER • URUGUAY • CHILE • ARGENTINA • NUEVOS DIRECTORES • 97 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
CEOT I / KAP GEI / EXODUS
PANG HO CHEUNG • HONG KONG • 94 M.

19:00 KURSAAL, 1
MATAR A TODOS
ESTEBAN SCHROEDER • URUGUAY • CHILE • ARGENTINA • NUEVOS DIRECTORES • 97 M.

19:30 PRINCIPAL
HONEYDRIPPER
JOHN SAYLES • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 123 M.

22:00 KURSAAL, 1
A THOUSAND YEARS OF GOOD PRAYERS
WAYNE WANG • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 83 M.

23:30 ANTIGUO BERRI, 2
EMOTIONAL ARITHMETIC
PAULO GARZMAN • CANADÁ • NUEVOS DIRECTORES • 95 M.

23:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
SIETE MESAS DE BILLAR FRANCÉS
GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • 113 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
TALK TO ME
KASI LEMMONS • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

16:00 PRINCIPAL
LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON
JULIAN SCHNABEL • FRANCIA • O.V. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 112 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

...ZABALTEGI

...PERLAS

16:00 PRINCIPE, 7
MEDUZOT
ETGAR KERET, SHIRA GEFEN • ISRAEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 78 M.

16:30 KURSAAL, 2
UAHAN SEGYE / THE SHOW MUST GO ON
HAN JAE RIM • COREA DEL SUR • 110 M.

18:00 PRINCIPE, 7
IN THE VALLEY OF ELAH
PAUL HAGGGS • EE.UU. • 124 M.

18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA
TALK TO ME
KASI LEMMONS • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 118 M.

20:30 PRINCIPE, 7
HELP!
RICHARD LESTER • GRAN BRETAÑA • 1965 • (VERSIÓN RESTAURADA, PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • 92 M.

20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON
JULIAN SCHNABEL • FRANCIA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 112 M.

21:00 ANTIGUO BERRI, 2
UAHAN SEGYE / THE SHOW MUST GO ON
HAN JAE RIM • COREA DEL SUR • 110 M.

22:30 PRINCIPE, 7
LADY CHATTERLEY
PASCALE FERBAN • FRANCIA • 158 M.

23:15 ANTIGUO BERRI, 6
CAMEL
NADINE LABAKI • LIBANO • FRANCIA • 96 M.

24:00 KURSAAL, 2
LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON
JULIAN SCHNABEL • FRANCIA • 112 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
THE BIRD CAN'T FLY
THREES ANNA • SUDÁFRICA • HOLANDA • IRLANDA • 89 M.

9:30 PRINCIPAL
LA TORRE DE SUSO
TOM FERNÁNDEZ • ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

12:00 KURSAAL, 2
DARLING
JOHAN KLING • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

16:00 PRINCIPE, 9
THE BLUE HOUR
ERIC NAZARIAN • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 93 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 2
THE BIRD CAN'T FLY
THREES ANNA • SUDÁFRICA • HOLANDA • IRLANDA • 89 M.

19:00 KURSAAL, 2
LA TORRE DE SUSO
TOM FERNÁNDEZ • ESPAÑA • 100 M.

21:30 KURSAAL, 2
DAH BE ALAVEH CHAHAR / 10 + 4
MANIA AKBARI • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 77 M.

22:00 PRINCIPAL
DARLING
JOHAN KLING • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS
ANGEL AMIGO • ESPAÑA • 70 M.

16:00 PRINCIPE, 10
FORESTILLINGER / PERFORMANCES
PER FLY • DINAMARCA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 348 M.

20:30 PRINCIPE, 9
MADRES
EDUARDO FÉLIX WALGER • ARGENTINA • 117 M.

22:45 PRINCIPE, 10
LYNCH
BLACK AND WHITE • EE.UU. • DINAMARCA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 84 M.

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

18:30 ANTIGUO BERRI, 5
EL BAÑO DEL PAPA
ENRIQUE FERNÁNDEZ, CESAR CHARLONE • URUGUAY • BRASIL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

...HOR. LATINOS

...SELECCIÓN HORIZONTES

21:00 ANTIGUO BERRI, 6
LA ANTEÑA
ESTEBAN SCHROEDER • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

MADE IN SPAIN

18:30 PRINCIPE, 9
LA INFLUENCIA
PEDRO AGUILERA • ESPAÑA • MÉXICO • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

DÍA CINE VASCO...

9:30 PRINCIPE, 6
GENTE DE MAR
CARLOS DE LOS LANOS • 1997 • 18 M.

9:30 PRINCIPE, 6
AKELARRE
PEDRO OLEA • 1983 • 100 M.

10:00 PRINCIPE, 3
CRISTÓBAL MOLÓN
ATOR ARREGUI, INIGO BERASATEGI • 2006 • 70 M.

11:40 PRINCIPE, 3
BETIZU ETA XANGADUKO MISTERIOA
ESGOTZ RODRIGUEZ OLEA • 2006 • 65 M.

12:15 PRINCIPE, 6
OTAVIO E AS LETRAS
SABIN GILGOS • 2007 • 73 M.

16:00 PRINCIPE, 3
KIMUAK 10 URTE (1) - LOS DOCE MEJORES CORTOS DE LA HISTORIA DE KIMUAK
65 M.

16:00 PRINCIPE, 6
SELECCIÓN DE CORTOS VASCOS 2007
89 M.

17:30 PRINCIPE, 3
EUTSI!
ALBERTO J. GORRITIBERRA • 2007 • 92 M.

22:45 PRINCIPE, 2
RIVALES CASI IGUALES
MIGUEL ANGEL CALVO BUTTINI • 2007 • 92 M.

19:30 PRINCIPE, 3
LA INFLUENCIA
PEDRO AGUILERA • 2007 • 83 M.

...DÍA CINE VASCO

20:00 PRINCIPE, 6
KIMUAK 10 URTE (2) - LOS 12 MEJORES CORTOS DE LA HISTORIA DE KIMUAK
80 M.

21:45 PRINCIPE, 6
LA SOMBRA DE NADIE
PABLO MALO • 2006 • 105 M.

21:45 PRINCIPE, 3
CAÓTICA ANA
JULIO MEDEM • 2007 • 139 M.

HENRY KING

16:30 PRINCIPE, 2
THE SEVENTH DAY
HENRY KING • EE.UU. • 1956 • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 63 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 8
THE GUNFIGHTER
HENRY KING • EE.UU. • 1960 • 85 M.

18:00 PRINCIPE, 2
ROMOLA
HENRY KING • EE.UU. • 1924 • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 114 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 8
WAY DOWN EAST
HENRY KING • EE.UU. • 1936 • 80 M.

20:30 PRINCIPE, 2
STELLA DALLAS
HENRY KING • EE.UU. • 1926 • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 120 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 8
BELOVED INFIDEL
HENRY KING • EE.UU. • 1959 • 123 M.

21:00 ANTIGUO BERRI, 5
THE BRAVADOS
HENRY KING • EE.UU. • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 99 M.

22:45 PRINCIPE, 2
THE WINNING OF BARBARA WORTH
HENRY KING • EE.UU. • 1926 • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 102 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8
RAMONA
HENRY KING • EE.UU. • 1936 • 90 M.

23:30 ANTIGUO BERRI, 7
CAPTAIN FROM CASTILE
HENRY KING • EE.UU. • 1947 • 140 M.

FIEBRE HELADA

16:00 ANTIGUO BERRI, 6
EN SOAP / A SOAP
FRANK THOR FRIDRICKSON • DINAMARCA • 2006 • 104 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 4
PRINCESS
ANDERS MORGENTHALER • DINAMARCA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 4
FYRA NYANSER AV BRUNT / FOUR SHADES OF BROWN
TOMAS ALFREDSON • SUECIA • 2004 • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 192 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 6
PAHA MAA / FROZEN LAND
ALEKSI SALMENPERRA • FINLANDIA • 2005 • 130 M.

21:30 ANTIGUO BERRI, 4
MIEHEN TYÖ / A MAN'S JOB
ALEKSI SALMENPERRA • FINLANDIA • 2007 • 100 M.

23:00 PRINCIPE, 9
ARVEN / INHERITANCE
PER FLY • DINAMARCA • 2003 • 115 M.

PHILIPPE GARREL

16:00 ANTIGUO BERRI, 7
J'ENTENDS PLUS LA GUITARE
PHILIPPE GARREL • FRANCIA • 1921 • 98 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 5
SAUVAGE INNOCENCE
PHILIPPE GARREL • FRANCIA • 2001 • 117 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 7
LA NAISSANCE DE L'AMOUR
PHILIPPE GARREL • FRANCIA • 1953 • 94 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 7
LES AMANTS RÉGULIERS
PHILIPPE GARREL • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 178 M.

NUEVAS PROYECCIONES DÍA 27

FIEBRE HELADA

21:00 ANTIGUO BERRI, 1
Á KÖLDUM KLAKA / COLD FEVER
FRIDRIK THOR FRIDRICKSON • ISLANDIA • 1995 • 85 M.

21:00 ANTIGUO BERRI, 3
SALMER FRA KJØKKENET / KITCHEN STORIES
BENT HAMER • NORUEGA • 2003 • 95 M.

BHARMAANATA TOMORROW 27

SECCIÓN OFICIAL

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
GOONG NYEO / SHADOWS IN THE PALACE
MEEJUNG KIM • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 113 M.

9:00 KURSAAL, 1
HONEYDRIPPER
JOHN SAYLES • EE.UU. • 123 M.

12:00 KURSAAL, 1
GOONG NYEO / SHADOWS IN THE PALACE
MEEJUNG KIM • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 113 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
MATAR A TODOS
ESTEBAN SCHROEDER • URUGUAY • CHILE • ARGENTINA • NUEVOS DIRECTORES • 97 M.

19:00 KURSAAL, 1
GOONG NYEO / SHADOWS IN THE PALACE
MEEJUNG KIM • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 113 M.

19:30 PRINCIPAL
PADRE NUESTRO
CHRISTOPHER ZALLA • EE.UU. • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

22:00 KURSAAL, 1
HONEYDRIPPER
JOHN SAYLES • EE.UU. • 123 M.

23:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
A THOUSAND YEARS OF GOOD PRAYERS
WAYNE WANG • EE.UU. • 83 M.

23:30 ANTIGUO BERRI, 2
SIETE MESAS DE BILLAR FRANCÉS
GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • 113 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
DEATH AT A FUNERAL
FRANK OZ • GRAN BRETAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 92 M.

16:00 PRINCIPAL
BERLIN
JULIAN SCHNABEL • EE.UU. • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS

16:30 KURSAAL, 2
TALK TO ME
KASI LEMMONS • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA
DEATH AT A FUNERAL
FRANK OZ • GRAN BRETAÑA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 92 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 5
MEDUZOT
ETGAR KERET, SHIRA GEFEN • ISRAEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 78 M.

18:30 PRINCIPE, 7
DEATH AT A FUNERAL
FRANK OZ • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 92 M.

20:30 PRINCIPE, 7
UAHAN SEGYE / THE SHOW MUST GO ON
HAN JAE RIM • COREA DEL SUR • 110 M.

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
BERLIN
JULIAN SCHNABEL • EE.UU. • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • 85 M.

21:00 ANTIGUO BERRI, 2
TALK TO ME
KASI LEMMONS • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • EE.UU. • 118 M.

23:00 PRINCIPE, 7
CAMEL
NADINE LABAKI • LIBANO • FRANCIA • 96 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 6
LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON
JULIAN SCHNABEL • FRANCIA • 112 M.

24:00 KURSAAL, 2
BERLIN
JULIAN SCHNABEL • EE.UU. • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • 85 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
LA TORRE DE SUSO
TOM FERNÁNDEZ • ESPAÑA • 100 M.

9:30 PRINCIPAL
ENKO / ECHO
ANDERS MORGENTHALER • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

12:00 KURSAAL, 2
GIDAM / EPITAPH
MANGSROTHERN • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

16:00 PRINCIPE, 7
THE BIRD CAN'T FLY
THREES ANNA • SUDÁFRICA • HOLANDA • IRLANDA • 89 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
DARLING
JOHAN KLING • SUECIA • 93 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 2
LA TORRE DE SUSO
TOM FERNÁNDEZ • ESPAÑA • 100 M.

18:45 PRINCIPE, 9
DAH BE ALAVEH CHAHAR / 10 + 4
MANIA AKBARI • IRÁN • PROYECCIÓN EN VIDEO • 77 M.

19:00 KURSAAL, 2
EKKO / ECHO
ANDERS MORGENTHALER • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

22:00 PRINCIPAL
GIDAM / EPITAPH
JUNG BROSHERN • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

23:00 PRINCIPE, 9
SOUL CARRIAGE
CONRAD CLARA • CHINA • GRAN BRETAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 88 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

20:15 PRINCIPE, 10
LYNCH
BLACK AND WHITE • EE.UU. • DINAMARCA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 84 M.

21:00 PRINCIPE, 9
EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS
ANGEL AMIGO • ESPAÑA • 70 M.

21:30 KURSAAL, 2
THE PRINCESS OF NEBRASKA
WAYNE WANG • EE.UU. • 77 M.

24:00 PRINCIPAL
THE PRINCESS OF NEBRASKA
WAYNE WANG • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 77 M.

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

16:00 PRINCIPE, 10
LAS NIÑAS
RODRIGO MARÍN • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 72 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 5
FIESTAPATRIA
LUIS RIVERA • CHILE • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

...HOR. LATINOS

...SELECCIÓN HORIZONTES

16:00 PRINCIPE, 3
EL VIAJE DE LA NONNA
SEBASTIAN SILVA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

16:30 PRINCIPE, 9
OTAVIO E AS LETRAS
MARCELO MASAGJO • BRASIL • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 83 M.

18:00 PRINCIPE, 3
A CASA DE ALICE
CHICO TEIXEIRA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

MADE IN SPAIN

18:00 ANTIGUO BERRI, 4
LA INFLUENCIA
PEDRO AGUILERA • ESPAÑA • MÉXICO • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 7
UNO DE LOS DOS NO PUEDE ESTAR EQUIVOCADO
PABLO LLORCA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

ESCUELAS DE CINE

10:30 KUTXA ANDIA
L'ATELIER / MASTERCLASS
(ANAGRAMAS - FUERA DE COMPETICIÓN, CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LAS ESCUELAS EN ENTRADA LIBRE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 39 M.

12:30 KUTXA ANDIA
FIA-UIMP / ESAV / IBAV
(CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LAS ESCUELAS EN ENTRADA LIBRE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 41 M.

16:00 KUTXA ANDIA
ESCAV / UPF / UNAM
(CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LAS ESCUELAS EN ENTRADA LIBRE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 48 M.

18:00 KUTXA ANDIA
ESCVI / LA FEMIS
(CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LAS ESCUELAS EN ENTRADA LIBRE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 41 M.

HENRY KING...

16:00 PRINCIPE, 6
DEEP WATERS
HENRY KING • EE.UU. • 1948 • 86 M.

16:30 PRINCIPE, 2
THE WOMAN DISPUTED
HENRY KING, SAM TAYLOR • EE.UU. • 1928 • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 102 M.

...HENRY KING

16:30 ANTIGUO BERRI, 8
SEVENTH HEAVEN
HENRY KING • EE.UU. • 1937 • 102 M.

18:00 PRINCIPE, 6
TWELVE O'CLOCK HIGH
HENRY KING • EE.UU. • 1959 • 132 M.

18:30 PRINCIPE, 2
OVER THE HILL
HENRY KING • EE.UU. • 1931 • 89 M.

18:30 ANTIGUO BERR

**SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SECTION**

A THOUSAND YEARS OF GOOD PRAYERS

Shi jin., Pekingo alargun bat, bere alaba bakarrari, Yilani, bisita egitera doa AEBetara. Yilan dibortziatu berri da eta trantze horretatik ateratzen lagundu nahi lioke. Shi jin. Yilane senarra berreskuratu eta bere bizitza berregin dezan erabakita dago, baina dibortzioaren zergatiak galdetzen dion aldiro hark elkarrizketa saihesten du.

El Sr. Shi, un viudo de Pekín, va a visitar a su única hija, Yilan, a los EE.UU. Yilan se acaba de divorciar y él quiere ayudarla a recuperarse del trauma. El Sr. Shi está decidido a que Yilan recupere su matrimonio y rehaga su vida, pero su hija termina evitándole cuando él se empeña en conocer las causas del divorcio.

Mr. Shi, a widower from Beijing, goes to visit his only daughter, Yilan, in the USA. She has recently divorced and he intends to help her over the trauma. While Mr. Shi is determined that Yilan will recover her marriage and her life, his daughter starts avoiding him when he insists on knowing the reasons for her divorce.



MATAR A TODOS

Nazioarteko justiziaren lekuko izan litekeen txiletar kimikari baten bahiketa ikertzen ari da Julia Gudari. Arrasto guztien arabera, Berríos militar uruguaitarren babespean legoke. Julia, bere aita Gudari jenerala tartearen sartuta ez ote dabilen beldur da, baina horren ebidentziak urri dira.

Julia Gudari investiga el secuestro de quien resulta ser un químico chileno buscado como testigo por la justicia internacional. Todo indica que los militares uruguayos protegen a Berríos. Julia teme que su padre, el General Gudari, esté involucrado, pero las evidencias son escasas.

Julia Gudari is investigating the kidnap of a person who turns out to be a Chilean chemist wanted as a witness by the international authorities. Everything seems to indicate that the Uruguayan army is protecting Berríos. Julia fears that her father, General Gudari, is involved, but evidence is scarce.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

TALK TO ME

Talk to me-k Ralph Waldo "Petey" Greenen benetazko istorio itzela biltzen du. Iru-zurgileoñi ausarta hura, han hemenka aritu zen, 60eko hamarkadan Washington DC hirian irratiko ikono bilakatu arte.

Talk to Me narra la historia real de Ralph Waldo "Petey" Green, un ex-timador sin pelos en la lengua que se abrió camino hasta convertirse en un icono de la radio de los 60 en Washington, D.C.

Talk to Me is the powerful real-life story of Ralph Waldo "Petey" Green (Don Cheadle), an outspoken ex-con who talked his way into becoming an iconic radio personality in the 1960s, in Washington, D.C.

LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON

1995ko abenduan, enbolia larri batek Jean-Dominique Bauby kazetari eta bi seme-alaben aita koma sakon batean utzi zuen. Esnatu zenean gorputz bizigabe horretako betile bat bakarrik mugitzen zen. Betile hau bihurtu zen munduarekin, besteekin, bizitzarekin zuen lotura bakarra.

En diciembre de 1995, una grave embolia dejó a Jean-Dominique Bauby, periodista y padre de dos hijos, en un coma profundo. Cuando despertó sólo un párpado de ese cuerpo inerte se movía. Este párpado se convirtió en su unión con el mundo, con los demás, con la vida.

In December 1995, a serious clot on the brain left Jean-Dominique Bauby, a journalist and father of two children, in a deep coma. On awakening, only one eyelid in his inert body could move. This eyelid became his link to the world, to others, to life.

[ZINEMALDIA]²



TE PROPONEMOS OTRA FORMA DE VIVIR EL FESTIVAL

- **Tu Favorita.** Vota la película que más te guste de la Sección Oficial del Zinemaldia y podrás ver en primera fila la gala de entrega del Premio Donostia a Liv Ullmann, como hicieron Eduardo Pérez Abalía y Honorino Izquierdo Martín en la entrega del Premio Donostia a Richard Gere.
- **Yo estuve allí.** Todos los vídeos del ambiente que se respira en el Zinemaldia en esta sección. Si estuviste esperando a Alyssa Milano tras la proyección de su película búscate o busca a la gente que conoces en la galería de imágenes.
- **De fiesta por la cara.** Cada día una nueva oportunidad de conseguir invitaciones dobles para las fiestas nocturnas del Festival. Hoy te invitamos a ir gratis a la Gala del Cine Vasco en el Hotel María Cristina.

<http://festivalsansebastian.diariovasco.com/participacion/>

PARTICIPA EN TU FAVORITA Y CONSIGUE ENTRADAS DOBLES PARA LAS GALAS DE ENTREGA DEL PREMIO DONOSTIA A LIV ULLMANN Y CLAUSURA DEL ZINEMALDIA

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

MEDUZOT

Bere eztei-otorduan, Kerenek hanka bat hautsi du, eta nahigabe handiz Karibe-rako etzeibidaia bertan beheara utzi beharko du. Neska bitxi bat itsasotik aterata da eta Batyaren atzetik doa haren itzala baitiltzan. Emakumearen bizitza gultiz aldatuko da neska bere babespean hartu orduko.

En su banquete de bodas, Keren se rompe una pierna y, muy a su pesar, se ve obligada a cancelar su luna de miel en el Caribe. Una extraña niña sale del mar y sigue a Batya como una sombra. La vida de la mujer se transforma cuando toma a la niña bajo su protección.

At her wedding reception, Keren breaks a leg, unwillingly forcing her to cancel her honeymoon in the Caribbean. A strange little girl comes out of the sea and follows Batya like a shadow; the woman's life is transformed when she takes the little girl under her wing.

LA TORRE DE SUSO

Cundo bere jaioterrira itzuli da hamar urte kanpoan ibili eta gero. Itzuleraren arrazoia Suso bere lagun onenaren heriotza da. Susoren omenez gainerako lagunekin mozortzea da Cundoren asmoa, dena primeran doakia itzurak egitea eta handik berriz ospa egitea.

Cundo regresa a su tierra después de diez años de ausencia. El motivo es la muerte de su mejor amigo, Suso. Los planes de Cundo son emborracharse con el resto de sus viejos amigos a la salud de Suso, aparentar que todo le va de maravilla y salir corriendo de allí otra vez.

Cundo returns home after ten years away. The reason: the death of his best friend, Suso. Cundo's aim is to get drunk with his other old mates and raise a toast to Suso, give the impression that things are going great for him and then get out again quickly.

DARLING

Darling goi-mailako jende gorrotagarriari, jende arruntari eta 2000ko urteetako Ederria izanik bere baitan bilduta dagoen Evak amodio-istorio hutsal bat hasiko du, jende arruntaren bizimodurantz jaitsiera geldo baina ezinbestekoaren abiapuntu izango dena, baita etorkizunik gabeko adiskidetasun harrigarri batena ere.

La bella pero ensimismada Eva inicia una aventura amorosa banal que se convierte en el punto de partida de un lento pero inexorable descenso a la vida de la gente corriente y de una amistad sorprendente, pero condenada al fracaso.

Beautiful and self-absorbed Eva engages in a banal affair that becomes the starting point of a slow but relentless descent down to the life of ordinary people and a surprising, but doomed friendship.



FORESTILLINGER / PERFORMANCES

Performances amodiore buruzko sei ataleko mini telesaila da -ez bakarrik bikote-maitasunari, baita alabenganako, aitagenganako edo lagunenganako amodioari buruzkoa ere-. Atal bakoitzak berezko protagonista berezia dauka.

Miniserie de televisión de seis capítulos. Performances versa sobre el amor -no sólo el amor de pareja sino también el amor a una hija, un padre o un amigo-. Cada episodio tiene su propio protagonista independiente.

A 6-episode TV miniseries, Performances is about love - not only love for a partner but also love for a daughter, a father or a friend. Each episode has its own independent protagonist.

LYNCH

Bi urte baino gehiagotan bildutako sekuentzien bidez, pelikula hau Lynch-en sormen-prozesuaren erretratu intimista da, Inland Empire azken filma egiten zihardunekoa.

Con secuencias recopiladas durante más de dos años, la película es un retrato intimista del proceso creativo de Lynch mientras trabajaba en su última película, Inland Empire.

Compiled from over two years of footage, the film is an intimate portrait of Lynch's creative process as he completes his latest film, Inland Empire.

Agenda

**PRENTSAURREKOAK
RUEDAS DE PRENSA**

- Kursaal 2
10:50 A THOUSAND YEARS OF GOOD PRAYERS
Wayne Wang (Director)
- 14:05 MATAR A TODOS**
Esteban Schroeder (Dir.) Roxana Blanco, César Troncoso y María Izquierdo (int.), Sergio Gándara, Gonzalo Rodríguez y Yvonne Ruocco (prod.)
- 18.15 LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON**
Julian Schnabel (dir.), Mathieu Amalric, Marie-Josée Croze y Olatz López Garmendia (int.)

SOLASALDIAK / COLOQUIOS

- PERLAS
16:30 Kursaal 2
THE SHOW MUST GO ON (Corea del Sur). Han Jae-rim (dir.).
- 18:15** Teatro Victoria Eugenia
TALK TO ME (EE.UU.) Kasi Lemmons (dir.) Chiwetel Ejiofor (int.)
- 20:45** Teatro Victoria Eugenia
LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON (Francia). Julian Schnabel (dir) Mathieu Amalric y Emmanuelle Seigner (int.)
- ESPECIALES ZABALTEGI
16.00 Príncipe 10
FORESTILLINGER (PERFORMANCES) (Dinamarca) Per Fly (dir.)
- 16.00** Antiguo Berri 2
EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS (España). Ángel Amigo (dir.). Sólo presentación.
- 20:30** Príncipe 9
MADRES (Argentina). Eduardo Félix Walker (dir.). Con la presencia de Nora Cortiñas.
- 22:45** Príncipe 10
LYNCH (EE.UU.-Dinamarca) blackANDwhite (dir.)

- ZABALTEGI-NUEVOS DIRECTORES
09:30 Kursaal 2
THE BIRD CAN'T FLY (Sudáfrica-Holandia-Irlanda) Threees Anna (dir.) Barbara Hershey (int.) (Sólo coloquio)
- 12:00** Kursaal 2
DARLING (Suecia) Johan Kling (dir.) Michelle Meadows, Michael Segerström (int.) Matilde Dedye, Fedrik Heining (prod.)
- 16:00** Príncipe 9
THE BLUE HOUR (EE.UU.) Eric Nazarian (dir.)
- 19:00** Kursaal 2
LA TORRE DE SUSO Tom Fernández (dir.). Javier Cámara, Gonzalo de Castro, César Vea, José Luis Alcobendas, Malena Alterio, Mariana Cordero y Fanny Gautier (int.)
- 21:30** Kursaal 2
DAH V ALAVECH CHAHAR/ 10+4 (Irán) Mania Akbari (dir.)
- SELECCIÓN HORIZONTES
18:30 Antiguo Berri 5
BAÑO DEL PAPA (Uruguay) Serge Catoire (prod.) Sandino Saravía (prod. Ejec.)
- 21:00** Antiguo Berri 6
LA ANTENA (Argentina) Esteban Salir (dir.) Gonzalo Agüella (prod.)
- MADE IN SPAIN
18:30 Príncipe 9
LA INFLUENCIA (España-México). Pedro Aguilera (dir.)

**ZABALTEGI TOPAKETAK
ENCUENTROS ZABALTEGI**

- 14:00** Sala Club VE
Presentado por Juan Zavala
THE SHOW MUST GO ON (Corea del Sur) Han Jae-rim (dir.)
- THE BIRD CAN'T FLY** (Sudáfrica-Holandia-Irlanda) Threees Anna (dir.) Barbara Hershey (int.)
- SOUL CARRIAGE** (China-Gran Bretaña) Conrad Clark (dir.)
- EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS** (España) Ángel Amigo (dir.)
- CARAMEL** (Libano-Francia) Nadine Labaki (dir.)

**EKITALDI PARALELOAK
ACTOS PARALELOS**

- 11:00** Tabacalera
Rodaje en vivo y coloquio con Alfonso Beato y Alfonso Cuarón
- 17.00** C. C. Okendo
Presentación del libro "La vida interior de Martin Frost" con Paul Auster.
- 20.00** Club Prensa Kursaal
Presentación Escuelas de Cine.
- 21:30** Hotel María Cristina-Salón Elcano
Entrega de premios de Cine en Construcción 12



SIETE MESAS DE BILLAR FRANCÉS • ESPAÑA

Gracia Querejeta (directora), Maribel Verdú, Blanca Portillo, Jesús Castejón, Víctor Valdivia, Ramón Barea, Lorena Vindel (intérpretes), Elías Quereza, Tedy Villaalba y Enrique Cerezo (productores).

«Poner sentido del humor e ironía en el drama no está mal»

Drama y humor. Esos dos elementos se entremezclan en *Siete mesas de billar francés*, última película de la directora Gracia Querejeta. "Cuando llega lo dramático, el espectador es capaz de asentarse para contemplar qué ocurre, por contra, cuando llegan momentos más jocosos puede relajarse para lo que viene detrás. Es una película muy pegada a la realidad y hemos buscado que la parte dramática no lo fuera tanto. Así, hay momentos en los que se dan situaciones tragicómicas. Poner sentido del humor y cierta ironía en el drama no está mal", señaló la directora a la hora de presentar esta película de la Sección Oficial que estará en las salas comerciales a partir del próximo día 5.

A pesar del título, el espectador no llega a ver la partida de billar, porque, como ha explicado Gracia Querejeta, el juego no es más que la excusa, el telón de fondo para que las protagonistas, tras situaciones dramáticas, reconstruyan sus vidas. "Eso lo discutimos bastante David Planell y yo -dijo Gracia-. Él insistió en que no debía verse ninguna partida al final. La duda no era ver la partida o no. Sí discutimos sobre la última carambola, la que hace Ángela. Se rodó, pero no se montó. La partida ya la han ganado los personajes cuando suben en ese autobús y se van juntos a jugar".

Ángela, papel interpretado por Maribel Verdú, es uno de esos personajes que en la historia sale victoriosa. Sobre el pa-



El equipo de *Siete mesas de billar francés*.

Álvaro FDEZ. ETXEBERRIA

pel que interpreta, Maribel señaló que "hasta ahora, éste es el más difícil de mi carrera, porque tiene muchísimo que ver conmigo. Hay cosas que le ocurren a Ángela que también me han pasado a mí, por lo que me he dejado el alma en esta película. Ángela trata de vencer el peso del pasado, esa mochila que todos llevamos y que no puede condicionar tanto".

Preguntada sobre si hay mucho de improvisación en sus diálogos, Blanca Portillo, por su parte, reconoció que en absoluto dice nada que no esté previamente escrito en el guión. "Soy

respetuosísima con la gente que sabe escribir tan bien. Nunca añado nada. En el guión no sobra una palabra, tampoco falta ninguna. Yo intento tatuármelo en el corazón para que salga realmente como tiene que salir".

Gracia Querejeta ubicó la historia en una sala de billar por tratarse de un medio muy cinematográfico, "al mismo tiempo -dijo- es un negocio que ha desaparecido de nuestras ciudades, por lo que el reto que se le presenta a Ángela y Charo es doble. Además, es un mundo totalmente masculino, en este caso dirigido por mujeres. En la película no

existe la guerra de sexos porque no nos interesa y porque los hombres entienden que el liderazgo lo llevan ellas". Para que cada uno de los personajes ganara en credibilidad, uno de los trabajos previos fue aprender a jugar al billar.

Además de las actrices citadas participan, entre otros, Amparo Baró, Jesús Castejón, Víctor Valdivia y Ramón Barea. Según Gracia Querejeta, ganar la Concha no es lo más trascendental. "Lo más importante es cómo reciba el público la película y que el Festival sirva como plataforma para su estreno". L. C.

Drama and Irony at the Billiards Table

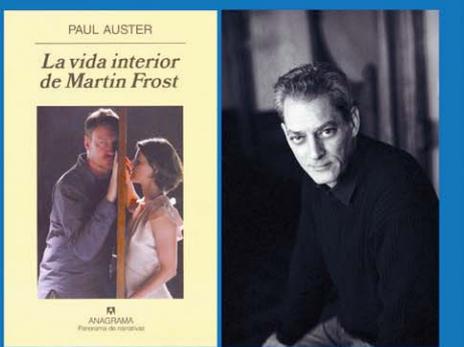
Gracia Querejeta's latest film, *Siete mesas de billar francés*, mixes elements of drama and humour. "It's a very realistic film in which we've tried to play down the dramatic part. So, there are scenes with tragicomic situations. It's not a bad idea to put a bit of irony and a sense of humour into a drama," the director pointed out when presenting the film which is competing here in the Official Section.

Despite the title of the film, the audience does not see a game of billiards. As the filmmaker explained, this is not a film about billiards; the game is just an excuse; it's the background against which the main characters in the film are able to reconstruct their lives after having gone through some really dramatic situations.

Angela, played by Maribel Verdú, is one of those characters that emerge victorious in the film. When talking about her role, Verdú explained that "it's been the most difficult role I've played so far because it really has a lot to do with me. There are things that happen to Angela that have also happened to me and that's why I've put my heart and soul in this film."

When asked if she improvised her dialogues, actress Blanca Portillo claimed that she did not say anything that had not been previously written in the script: "I've got the utmost respect for people who write so well. I never add anything."

DONOSTIA KULTURA ETA LITERATURA DONOSTIA KULTURA Y LA LITERATURA



PAUL AUSTER La vida interior de Martin Frost

Liburuaren aurkezpena / Presentación del libro

Iraila 26 Septiembre • 17:00

C.C. Okendo K.E. (Gros)

Aurkezlea / presentador: Jorge Herralde (Anagrama)

SARRERAK AGORTUTA / ENTRADAS AGOTADAS

Hitzaldia Zinemaldiako Festival TV-k emango du 19:15ean. Okendo plazako pantaila erraldoian, zinemaldiaren webean eta www.donostiakultura.com -en ikusi ahal izango da / La conferencia será emitida a las 19:15 horas por Festival TV del Festival de Cine. Se podrá seguir en la pantalla gigante de la plaza Okendo, en la web del festival y a través de www.donostiakultura.com.

dk
Literatura

Be anything but obvious



RELOJES TUDOR DE VENTA EN DISTRIBUIDORES OFICIALES ROLEX



HYDRONAUT II

Movimiento mecánico de carga automática. Bisel de rotación unidireccional para controlar el tiempo transcurrido en la inmersión y en las paradas de descompresión. Cristal de zafiro, corona a rosca. Hermético hasta 200 metros. Caja de acero de 41 mm.

 **TUDOR**

TUDORWATCH.COM

TEL. 900 41 43 45



CEOT OI KAP GEI / EXODUS • HONG KONG

Pang Ho-cheung (zuzendaria) • Irene Wang (aktorea)

«Ez dut uste emakumeak gizonezkoak akabatzeko kidetuta daudenik, edo again bai»

Exodus filmari zegokion prentsaurrekora bertaratutako kazetariok itzulpenetan galduta ibili ginen gaztelania, ingelesa, euskara eta mandarin txinera nahastu zituen prentsaurrekoan. Zenbait unetan galdeerrantzunen joan-etorria bisiguen arteko elkarrizketa zirudien arren, Pang Ho-cheung zinemagilea honela mintzatu zen: "Instituan ikasketak egiten nabilela, albiste bitxi bat irakarrinuen atzerriko aldizkari batean, zeinaren arabera, emakumez osaturiko elkarte bat munduko gizonezkoak poliki-poliki akabatzeko konspirazioa gauzatzen ari zen. Berri honek emakumeenganako ikaragarritzko beldurra eragin zidan. Denbora luzean hura egia zela sinetsinuen itsumustuan, are gehiago, institutuko neskak komunera zenbatero joaten ziren kontuak ateratzen hasi nintzen. Zer arraiogatik joaten dira beti bikoteka edo taldeka? Zergatik egoten dira komunean mutilak baino askoz denbora gehiago? Zertaz hitz egiten dute ko-

munean daudela? Eta nolatan ateratzen dira bertatik gaztetuta baileuden? Soilik makillatu egiten direlako? Edo gizonen aurka azpikeriatan jardun direlako?". Hala ere, bere lana fikzioa dela aitortuz, honakoa gaineratzen du, "ez dut uste emakumeak gizonezkoak akabatzeko kidetuta daudenik, edo agian bai".

Bere seigarren pelikularekin, *Exodus* izenburuko lanarekin, ikusleari ze mezu helarazi nahi zion galdetu zaionean, hong kongdar zinegileak azaldu duenez: "Gaur egungo gizartean matiriak goraiatzeko eta goranahi zein bizimodu erosora emandakoak kritikatzeko joera handia dago. Gizarte-egitura itzel baten baitan bizigaren giza-banakoak gara eta sarritan ez diogu besteen ikuspuntuei behar adina garrantziarik ematen. Berez, arazorik gabeko bizimodu erraza bilatzen duten pertsonen arrazoibideak ulertzeko gauza izaten gara, baina gutxitan ikusten ditugu pertsona hauei bu-

ruzko pelikulak. Egitura itzel horren pean bizi den jendea pixkanaka-pixkanaka lausotuz doa, norbanako gisa desagertu egiten den arte".

Exodus filma sekuentzia ikaragarri batekin hasten da. Urpekariz mozorrotutako polizia batzuk sekulako jipoia ematen diote susmagarri bati. Eta irudi basati hauen indarkeriaren kontrapuntu gisa zuzendariak Mozarten musika baliatu du: "Musika klasikoa erabili dut lehenbiziko eszena 70eko hamarkadan gertatzen delako, Hong Kong britainiar kolonia zenean. Nire aita polizia laguntzaile zenean kontaturiko pasadizo batean oinarritzen da hasierako eszena hori. Tamalez, garai hartan ohikoak ziren honen moduko gehiegikeriak. Familiak gobernuaren musika klasikoko irratikatea entzuten zuten. Hori dela eta, Mozarten musika baliatu dut delako eszena garai hartan girotzeko".

S.B.



Irene Wan aktorearen irudi ikusgarri bat.

J.M. PEMÁN

Filmatzeari ezin utzidion zuzendaria.



J.M. PEMÁN

Are women really plotting to exterminate men?

In the press conference that took place after the screening of *Exodus*, the Hong Kong director, Pang Ho-cheung, explained how the film came about: "When I was at High School, I read a bizarre piece of news in a foreign magazine about a women's association that was carrying out a conspiracy to gradually kill all the men in the world. This news item made me really frightened of women and for a long time I thought that this was true. I even began to count the number of times that the girls in my class went to the toilet. Why the hell do they always go two at a time or in groups to the toilet? Why do they spend much longer in the toilet than boys? What do they

talk about when they are in the toilet? And why do they look so much younger when they come out? Is it just because they have put on make-up or is it because they are plotting against men?" However, although he confessed that his film was a work of fiction, he added, "I do not believe that women are hatching a plot to exterminate men, but maybe they are."

Exodus is the sixth film that he has made and according to its director, the message it is aiming to convey to the audience is that little by little individuality is becoming blurred under the weight of a huge social structure until it finally ends up disappearing.



MINIMIL

www.minimil.es

PERLAS / BITXIAK

CARAMEL



E. GOROSTEGI

Nadine Labaki
Caramel-en
kameraren bi
aldeetan lan egin
du.

Libanoren beste aldea

Cannesen arrakasta handiz estreinatuta eta Torontotik pasa ondoren, Nadine Labaki libanoar zinegile gazteak bere lehen film luzea, *Caramel*, Donostiara ekarri

du. Publikoaren TCM-Sarirako hautagaietako bat izanik.

Frantziako Anne-Dominique Toussaint ekoizlearen laguntzaz, Labaki berak idatzitako gidoia

filma bihurtu ahal izan du, bere herrialdeko industria eza dela eta, oso zaila baitlitzateke bere gisara burutu ahal izatea. "Libanon bizpahiru film besterik ez da ekoizten urtean, eta nik, nire lehen film luzea egiteko kanpora jo behar izan dut", aitortzen du, aldi berean erabat libanoarra den filma egin duela gaineratuz. Gidoigile eta zuzendaria izateaz gain, aktore gisa ere parte hartu du bere lehen film luze honetan. "Hasieran ez nuen antzetzeko asmorik, baina taldeko lan horretan aktore ez profesionalak bildu nituen, nahiago izan nuen neuk ere rol bat antzetzuz lehen aldiz kameraren aurrean jartzera zihozaren lagun horien alboan egotea", babestuagoak egongo liratekela gehitzen du zuzendari berri honen.

Istoria Beiruteko ileapaindegi baten inguruan murgiltzen diren lau lagun eta auzokoen inguruan garatzen da. Bertan azaltzen diren arpegi guztiak berriak dira, Labaki urtebeteko casting zehatz eta gogor baten ondorioz ezagutuak. "Aktoreak baino, nik sortutako pertsonaiei egokituko zitzaizkien arpegiak bilatu nituen, eta horiek lan egitea jolasa izan da niretzat". Nonbait, filmean azaltzen den Lili agure eroa, kaleetan barrena lurrrerako paperak biltzen dituen, halakoxea omen da eta ustekabean ezagutu zuen.

Badaki munduan zehar Libano aipatze hutsak edonori bonbardaketak, zeru eta lur grisak eta eraikuntza hondatuak dakarziola burura. Hain zuzen, belaunaldi berrien betebeharra, zuzendari gaztearen iritzi, irudi hori behingoz ezabatu eta gaur egungo Libano alaiago eta koloretzago bat erakustea da. Horregatik, bere aldetik ahal duen neurrian Libanoren alde modernoago, baketsuago eta, azken finean, gizatiarragoa filmatu eta Libanon ezezik nazioarteko mailan ere ezagutarazteko konprometuz hartu du. "Cannesen eta Torontotik adibidez, jende asko eskertu digu, azkenean, Libanotik komedia gizatiar alai eta fresko bat ikusteko aukera eman izana". Libanoarren arazoak munduko beste gizaki ororen berdinberdintsuak direla argi dauka eta zera gehitzen du: "Azken finean, *Caramel*-en aurkezten dudana jendea eta giroa benetakoa dira, arruntak, baina hainbeste urtez gerra-giroan bizi izanagatik edo, gure tristurak irribarre batez ahanztera ohihuta gaude". Naturalki jokatzen omen dute horrela.

Bere herrialdeko zenbait, zahar eta kontserbatzaileek batik batik, film honek naturaltasun handiz erakusten dituen gai batzuk (lesbianismoa, adulterioa...) eskandaluzkotzat joko lituzketela jakin bazekien ere, zuzendariaren asmoa ez da inondik "proboka-

A typically Lebanese film produced by the French

After Cannes and Toronto, the Lebanese director Nadine Labaki is in San Sebastián with her first feature film, *Caramel*, which is competing for the TCM Audience Award.

Thanks to the support of French producer Anne-Dominique Toussaint, the filmmaker has been able to transfer the script that she has written herself to the big screen, as it would have been impossible to do this in her country due to the lack of film industry there. "In Lebanon only two or three films are produced every year, so I've had to go abroad to make my first feature film," Labaki confesses, and adds that, despite everything, it is a very typically Lebanese film. Apart from being the film's director and scriptwriter, she has also played a role in it: "I didn't mean to at the beginning, but given that the cast wasn't professional, I preferred to join them in order to provide them with some support."

tea" izan, sermoi edo mezurik luzatu gabe eguneroko bizitzako istorio xamur baten bitartez ikusleak entretenitzea da, baizik. **A.M.**

THE SHOW MUST GO ON

«Bizitza bikoitza eramatea ez da aparteko gauza Korean»

Koerera pelikularen izenburua "Mundu zoragarria" edo antzeko zerbait bada ere, zuzendariaren musika gustuak gidatu du ingeleseko itzulpena. Pink Floyd taldearen *The Show Must Go On* izena atseginagoa eta esanguratsuagoa iruditu zitzaion Hang Jae Rim zuzendariari.

Zinemagile korearra aspaldiko partez zebilen mafiarri buruzko film bat egiteko gogoz: "Korean gangsterren inguruko

pelikula asko daude, baina gehienak mundu horri iseka edo barre egiteko asmatuak dira. Nik beste ikuspuntu batetik landu nahi nuen gaia". Eta hala xe egin du Hang Jae Rim-ek. Bere filmean Ingu mafiosoaren bizitza bikoitza islatu du. Alde batetik, aita eta senar maitekorra da Ingu eta bestetik mafian buru-belarri sartuta dagoen gizona. Hang Jae Rim-en iritzi bizitza bikoitza eramatea ez da aparteko

gauza Korean. Donostian daraman denbora laburrean, deigarri iruditu zaio edozein ordutan kalean aurki daitekeen jende kopurua, batik batik, jende heldua. Korean horrelakorik gertatzen ez dela dio eta horrek jende asko eta asko bizitza bikoitza eramatea bultzatzen duela baieztatu du zuzendariak.

Hang Jae Rim zinema beltzean aurkitu ohi diren elementu guztiak errespetatu nahi izan ditu *The Show Must Go On* filman, baina sarritan bizitza komediatik gertu dagoenez, hori ere baduela dio: "Zinema beltza izan da nire eredua, baina dokumentalak ere oso gustuko ditudanez filmari errealismo handiago emateko bide hori ere jarraitzea erabaki dut".

Pelikula filmatzen hasi baino lehen, Hang Jae Rim denbora luzea eman zuen mafiazaleen bizitza ikertzen eta horien artean Inguen profila zuten hainbat gizon ezagutu ahal izan zituen: "Berrogei urte inguru eta bizitza arrunta daraman gangsterrak ezagutu ahal izan ditut. Urteen poderioz beren lanbidean, hau da, mafian indarra galtzen joan dira, baina besterik egiten ez dakitenez, inertziagatik hortxe jarraitzen dute".



Hang Jae Rim,
director de
The Show Must Go On.

J.M. PEMAN

Hori da berez Ingu protagonistaren egoera, baina hau bere alaba eta emaztearen presioagatik baldintzapatuta aurkituko da. Familiaren edo bere lanbidearen artean aukeratu beharko du.

Aipatzekoa da ere Song Gang-ho antzezle ezagunaren lana. Zuzendaria oso pozik azal-

du da bere antzezpenerekin eta filmaketa egin duten bitartean, Song Gang-hok asko irakatsi diola esan du: "Antzezle ona izateaz gain, zuzendari izateko trebezia ere badu. Inprobisatzeko duen ahalmena deigarria da".

O.M.

The Double Life of a Korean Mobster

Korean filmmaker Hang Jae Rim had wanted to make a film about the mafia for a long time: "There are a lot of Korean films about gangsters, but most of them have been made to make fun of them and I wanted to deal with this subject from another viewpoint." And that's what Hang Jae Rim has done. In his film he has portrayed the double life of Ingu, who, on the one hand is a loving father and husband, and on the other hand a man who is right up to his neck in the world of organised crime. In Hang Jae Rim's opinion, in Korea it is not unusual to lead a double life.

Before shooting the film, Hang Jae Rim spent a long time studying the life of gangsters and, among these, he had the opportunity to get to know several men who had the same profile as Ingu: "I had the opportunity to get to know several gangsters who were around their 40s and led a normal life. With the passing of time they lose authority in the mafia but given that they don't know how to do anything else, they just carry on with their jobs through sheer inertia."

This is in fact what happens to Ingu, the main character in the film, but this time conditioned by the pressure exercised by his wife and daughter; he finds he has to choose between his family and his job.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



THE BIRD CAN'T FLY



Barbara Hershey (actriz) y Threes Anna (directora) han trabajado juntas en *The Bird Can't Fly*.

EI GOROSTEGI

Experiencia y energía se funden en las dunas sudafricanas

Las arenas de las dunas de Atlantis, en Sudáfrica, sirven de escenario para la película *The Bird Can't Fly*, primera que dirige la realizadora holandesa Threes Anna, candidata al Premio Altadis-Nuevos Directores. Anna, escritora, autora de performance y artista polifacética desde muy joven, empezó a escribir el guión hace unos diez años. "Cada vez sentía más necesidad de escribir pensando

en imágenes, ya que las descripciones que hacía eran cada vez más visuales", explica. Fue entonces cuando decidió escribir el guión, aunque pronto se dio cuenta de que era "prácticamente imposible" conseguir el dinero, así que cambió de idea y adaptó el guión a una nueva novela. No obstante, a punto de acabar la novela, descubrió que había reunido suficiente dinero para rodar. "De repente, me vi

con dos proyectos a la vez, por un lado la novela y por el otro el filme", sonríe.

Ha contado en todo momento con el apoyo incondicional de la veterana y aún joven actriz Barbara Hershey, que interpreta a la mujer protagonista y que no ha querido perderse el estreno mundial en San Sebastián. Aunque su brillante trayectoria cuenta con dos premios en Cannes y una larga lista de im-

portantes papeles al servicio de maestros como Martin Scorsese o Woody Allen, Hershey no dudó en implicarse en el proyecto de Anna, a quien no conocía de nada. "Mi agente me entregó el guión de *The Bird Can't Fly* y me encantó, sugería unas imágenes muy interesantes y me emocionó su manera de describir el viaje de Melody, a quien interpreto". Actriz y directora se conocieron al poco tiempo y, según explica la primera, se quedó fascinada con Anna. Además, Hershey admira su energía y el entusiasmo tanto a la hora de trabajar como en la vida fuera del set.

No es la primera vez que esta actriz trabaja con un director novel. De hecho, un día para trabajar en su primera película, *Boxcar Bertha*, cuya experiencia sigue siendo, aún hoy, una de las más especiales de su vida. "De entre los noveles con los que he trabajado, sólo en aquella ocasión y en *The Bird Can't Fly* he sentido la misma sensación de estar ante un cineasta que tiene una visión especial y una forma de visualizar fuera de serie", explica la actriz.

Uno de los principales personajes del filme, además de Melody, es su nieto River, al que interpreta el pequeño Yusuf, un chico africano que procede de un ambiente de extrema pobreza y que nada tiene que ver con el mundo del cine. Hershey, que compartió muchas horas de trabajo con el niño, recuerda cómo cuidaron especialmente el trato con Yusuf, porque "el pobre tenía que volver a su cruda realidad tras el rodaje, y no queríamos confundirlo". Reconoce que el rodaje no sólo fue duro para el niño, y que las tormentas del desierto y la intensidad de

How a film script was turned into a novel and vice-versa

The sand dunes in Atlantis, South Africa, are the setting for *The Bird Can't Fly*, which is the first feature film by Dutch director Threes Anna. The film is competing for the Altadis New Directors Award. Anna, who has been a writer and a performance artist since she was very young, started to write the script about ten years ago. "I felt an increasing need to write thinking in images, as what I was describing became more and more visual," the filmmaker explained. So, this was the moment when she decided to write the script, although she soon realised that it was almost impossible to get the money, so she changed her mind and turned the script into a novel. However, when she was just about to finish the novel, she found out that she had got enough money together to shoot the film. "Suddenly I found that I had two projects at the same time, the novel on the one side and the film on the other," she jokes.

ciertas escenas acabaron agotándolos. Sin embargo, no piensa en la parte negativa: "Para mí, un rodaje es como estar en una isla apartada del mundo. Cuando se acaba viene un barco y te rescata, y cuando te lleva lejos de allí no eres capaz de contar tu experiencia".

A.M.

SOUL CARRIAGE

Conrad Clark: «Fue un reto voluntario rodar en China y en chino»

Después de dos años de investigación sobre la cultura china, el joven realizador británico Conrad Clark se trasladó a Shangai para rodar su primer filme, *Soul Carriage*. "Anteriormente había estado en China durante un largo

período, pero esta vez el objetivo era llevar a cabo el proyecto que, hasta entonces, sólo existía sobre el papel".

Aunque cueste creer que un director inglés tan joven opte por rodar su primer filme en chino,

con actores chinos y de manera que no se notara realizado por un extranjero, él mismo explica que ya durante su etapa de estudiante en la escuela de cine, tuvo claro que no quería que sus películas se ajustasen al molde del alumno standard. "Ahí te preparan para trabajar de la misma manera que los demás, y yo necesito hacer algo diferente, contar otro tipo de historias y, a la vez, filmarlas de otra manera". Si en la primera ocasión se fue a China, Clark tiene intención de rodar su siguiente proyecto en Dubai, capital de los Emiratos Árabes, en árabe.

Soul Carriage cuenta la historia de un hombre que se ve en un aprieto y, en un intento de solucionar sus problemas, acaba teniendo que transportar un cadáver para devolverlo a la familia del fallecido. Aunque su película aún no se ha presentado en China –se estrena mundialmente en San Sebastián– tiene intención de hacerlo y espera que, entonces, el público chino se sienta identificado y comprenda bien la película. A.M.

Álvaro FIDZ. ETXEBERRIA



El director Conrad Clark durante el coloquio sobre *Soul Carriage*.

An ambitious young British director shoots his first film in Chinese

After two years of research into Chinese culture, the young British filmmaker, Conrad Clark, went to China to shoot his first film *Soul Carriage*. "I had been in China for a long time before this but this time I was there to bring to fruition a project which at that time only existed on paper". Although it is difficult to believe that such a young director would choose to shoot his first film in Chinese with Chinese actors in such a way that you could not tell that it had been made by a foreigner, he himself explained that when he was a student at film school, he was already quite sure that he did not want his films to fit the mould of a typical student, "they train you to work just like everyone else, and I need to do something different, to tell different kinds of stories and also to film them in a different way." If for his first film he has been to China, Clark intends to shoot his next project in Dubai in Arabic.

NUEVOS DIRECTORES

DAH BE ALAVEH CHAHAR / 10+4

«Más que dirigir yo la película, siento que ella me ha dirigido a mí»

Mujer, directora, iraní y en pleno proceso de quimioterapia para superar un cáncer. Todas esas barreras ha tenido que superar Mania Akbari para que la película *10+4* haya sido posible.

Cuando el director Kiarostami, con quien Akbari trabajó como protagonista en la película *Ten*, supo de su enfermedad le sugirió que realizara una continuación de *Ten* reflejando la situación que estaba viviendo. Ese ofrecimiento fue el punto de partida de una película en la que Mania conduce y es conducida al mismo tiempo: "Más que dirigir yo la película siento que ella me ha dirigido a mí. Como era una realidad de la que no podía escapar, tuve que darle permiso para que me dirigiera".

La directora iraní, con mucha sangre fría, tuvo que acordar con Kiarostami que en caso de que ella no pudiese finalizar la película, él lo haría. Por suerte, Mania Akbari ha llegado al Festival recuperada y con la película terminada. Una película con la que inevitablemente mantiene una relación de amor y odio: "A ratos me enfado con el cine porque consigue registrar situaciones de una forma muy real. La memoria borra cosas pero el ci-



E.I. GOROSTEGI

La actriz y directora Mania Akbari.

no. Hace unos días volví a ver la película y me sorprendió porque yo ya he olvidado a esa Ma-

nia, la he borrado. *10+4* se ha convertido en un recordatorio de lo que pasó"

A cinematic ode to courage

As an Iranian female film director right in the middle of chemotherapy, Mania Akbari has had to overcome numerous barriers to make her film *10+4*.

When Kiarostami, who Akbari worked with on *Ten*, learned of her illness he suggested that she should make a sequel to reflect the situation she was going through. "Rather than having directed the film myself, I feel as if it is the film that has directed me."

The Iranian director, with enormous sang froid, had to agree to let Kiarostami finish off the film if she were to be unable to do it herself. Fortunately, Mania Akbari has now recovered and has come to the Festival with the film completed.

Whereas Kiarostami decided to film *Ten* with a fixed camera in the back of a car, Mania Akbari has preferred to let the camera follow her around all the time. "The car is a symbol of life and when the cancer took control of my life, I had no option but to move to the back seat and accept that the cancer was going to take me wherever it wanted."

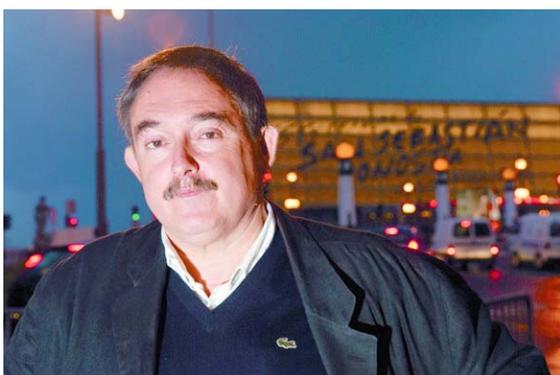
En *Ten*, a través de diez historias, Kiarostami ofreció una panorámica sobre la situación de la mujer en la sociedad iraní. Si Kiarostami decidió filmar con una cámara fija en la parte delantera del coche, Mania Akbari ha preferido que la cámara la siga a ella en todo momento: "El coche simboliza la vida y cuando la enfermedad toma riendas de mi vida no me queda más remedio que pasarme a la parte trasera y asumir que la enfermedad me va a llevar donde quiera".

Mania Akbari es una de las pocas mujeres que ha conseguido dirigir en Irán y a pesar de que no le gusta hacerse la víctima y refugiarse en las dificultades, admite que en Irán sólo se puede hacer cine con mucha tenacidad

y esfuerzo. Su condición de mujer, por supuesto, también es un impedimento: "La situación de la mujer en Irán es pendular, con mucho esfuerzo el péndulo gira a un lado y con la misma rapidez vuelve. Desde luego no se puede hablar de un cambio constante". De todas formas, la cineasta no cree que las mujeres en su país sufran, más bien cree que se trata de un juego asumido por muchas de ellas: "Hoy, mientras paseaba por la playa, he visto cómo una mujer estaba abriendo una tienda y subía la persiana. Eso jamás pasaría en mi país. Ese movimiento no se considera femenino y se asume así. Creo que la mujer se ha acomodado y está contenta en su posición". **O.M.**

ESPECIALES

EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS



Angel Amigo presenta su primer largometraje documental.

J.M. PEMÁN

«Los entrevistados han accedido a hablar porque me conocen»

darios de las vías políticas en detrimento de la lucha armada. También se manejaban otras teorías sobre un grupo de neofascistas italianos.

La idea del documental surgió durante un acto de celebración en el que se juntaron unas 500 personas, amigos y familiares de "Pertur": "Yo fui compañero suyo en ETA (pm) y le conocía personalmente. Había escrito un libro sobre él, y al revivir todo en esta reunión, decidí hacer el documental".

El productor de Rentería admite que son temas difíciles de tratar que, después de tanto tiempo, la gente ha querido dejar atrás esos recuerdos. "Es curioso que, a pesar de la lejanía de los hechos, todos han sido capaces de relatar lo que pasó con claridad".

La mayoría de entrevistados son amigos personales del cineasta, quien es consciente de que "han accedido a hablar porque soy yo y nos conoce-

mos. En estas situaciones la confianza es crucial cuando se trata de información tan íntima y personal".

Amigo se inició en el cine como productor y co-guionista de *La fuga de Segovia* (1981), de Imanol Uribe. Desde entonces, ha producido una treintena de largometrajes de ficción, cine documental y series de televisión.

El año de todos los demonios es su primer largometraje documental como director y, hasta la fecha, su obra más personal. "Ha sido como pasar por el túnel del tiempo, muy emocional. Es cierto que para algunos de los entrevistados ha sido más duro que para mí por las vivencias personales que compartieron con Moreno Bergaretxe".

En cuanto a la promoción internacional, Angel Amigo confía en que también suscitará interés en otros países. "Me hago cargo de que es más difícil, pero no por tratarse de un tema geográficamente lejano dejamos de ir a ver una película. Es como cuando se estrena una sobre el tema palestino, por ejemplo. Además, 1976 fue el año de muchos demonios".

A.R.

An unsolved mystery thirty years on

In July 1976 Eduardo Moreno Bergaretxe, better-known as "Pertur", who was a leading figure in ETA, disappeared in mysterious circumstances. Over thirty years later, Angel Amigo has gone back to his story to turn it into a documentary called *El año de todos los demonios* in order to find some answers to the mystery of his death.

"I'm aware that it might prove a bit uncomfortable to turn over events that took place more than 30 years ago. There are new theories about who killed him, which despite the passing of time are still around. What I've tried to do above all is to reflect the various points of view about this. I have focussed on trying to clear up the case."

The idea of making a documentary came about at an event in memory of "Pertur" at which about 500 of his friends and relatives got together. Amigo explains, "I was a colleague of his in ETA and knew him personally. I had written a book about him, and after this meeting I decided to make a documentary".

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS

PERLAS / BITXIAK

TCM
El cine que ya tenías que haber visto

THE SHOW MUST GO ON

Gaizkile hauskorra

Batzuetan pentsatzen dugu Estatu Batuetatik kanpo ez dagoela kasik gangsterrik, eta oso oker gaude, munduko edozein tokitan aurkitzen baitira dirua eta boterea lortzearren hiltzeko edo lapurtzeko prest dauden gaizkileak. Zineak eta literaturak beti sentitu dute gaizkileenganako nolabaiteko erakarpena eta maisulan ugari egin dira banden inguruan, baina, hemen bai, gehienetan gaizkile estatubatuarrek izan dira pantailetan agertu direnak. Gauzak aldatzen hasi dira eta ia munduko filmografia guztietan islatu dute hanparen mundua; hor daude, esate baterako, *polar* eta *neopolar* frantsesak eta beste hainbat herrialde europarretan egin diren pelikula beltzak. Asiak ere nolabaiteko tradizioa izan du betidanik gai honi dagokionez, eta aspaldian ikasi genuen zer ziren Txinako *triadak*.

Edozein modutan, inoiz ez da erraza izan gaizkileen erretatu zehatzak osatzea. Kasu askotan manikeismoan erori dira gidoigileak eta zuzendariak, poliziak eta gaizkileak oso gaiztoak edo oso onak aurkez-



tuz, baina *The Show Must Go On* honek askoz ere pertsonaia konplexuagoak aurkeztu daitezkeela erakusten du, hau da, aldi berean oso krudelak izan daitezkeenak eta alabaren mespretxua sentitzean hondorra daitezkeenak.

Izan ere, horixe da Han Jaerim zinegileak zuzendutako filmaren meriturik handienetakoa, pertsonaia guztiz sinesgarria aurkeztea, honekin batera egoera sinesgarriak ere ikus ditzakegularik. *The Show Must Go On* ez da bakarrik biolentziaz beteriko pelikula bat; ha-

ratago doa eta pertsona baten zalantzak, nahiak eta desioak erakusten ditu. Mafiaren barnean dituen zereginaz gain, familiarentzako etxe berria lortu nahi du, baina alaba ez dago konforme aitaren lanbidearekin eta horrek sumindu egiten du Ingu gaizkilea. Eta jakina, taldeen arteko borroken ondorioz hainbat arazo izanen ditu protagonistak.

Istoriaren sinesgarritasunaz hitz egin dugu, eta sinesgarritasun hori Song Kang-ho aktorearen lan bikainari zor zaio neurri handi batean. Hainbat pelikulatan ikusia genuen aktorea, esate baterako *Memories of Murder* sarituan, baina beharbada iraganetik alde egin eta pertsona arrunt bat bezala bizi nahi duen mafioso nekatuarena da onenetakoa.

Hego Korearen zinematografia gero eta garrantzi handiagoa lortzen ari da, neurri handi batean zinemaldietan, eta, batzuetan kontrakoa badirudi ere, Kim ki Duk ez da herrialde horretan dagoen zuzendari bakarra. Bertako pelikulek zailtasun handiak izaten dituzte Europako pantailetara iristeko, baina behin allegatuz gero argi geratzen da izan ohi duten kalitatea. **M.B.**

CAMEL

El Beirut cotidiano

Al escuchar los nombres de Líbano o Beirut, pensamos automáticamente en escaramuzas entre edificios derruidos, en bombardeos, en atentados contra los líderes de una u otra facción musulmana o cristiana, pero en los periodos en que callan las armas emerge otro Beirut, el de la cotidianidad, el de las relaciones entre personas con las mismas preocupaciones que todo el mundo, cuestiones tan prosaicas y tan poco heroicas como el amor, la nostalgia, los colores del pelo, la obsesión por estar guapos, la duda de si nos llamará o la elaboración de una tarta. De todo esto es de lo que habla *Caramel*, una película sobre Beirut sin soldados, sin explosiones, sin líneas verdes, protagonizada por tres peluqueras que intentan salir adelante en el día a día, sobre un curioso microcosmos, el de la peluquería, en el que se podría elaborar perfectamente un estudio de sociología.

La naturalidad y la simplicidad son virtudes opuestas a lo artificioso, a lo ampuloso, a lo falso, y, en este sentido, *Caramel*.

me es una película llena de autenticidad, de verdad, sobre las personas y sus sentimientos, sobre lo feliz o lo infeliz que se puede ser en tiempos de paz. Habla de una ciudad y de sus gentes, y no puede esconder el cariño que siente por ellas, el amor con que contempla sus penas de amor o sus dificultades. Es una historia que se ve con una sonrisa permanente, y es que la relación entre todos los personajes es de una complicidad que envuelve también al espectador, y todo ello sin llegar a caer en ningún momento en el almíbar, en el sentimentalismo falso, en la tontería.

Es verdad que *Caramel* refleja un Beirut concreto, el Beirut cristiano y más o menos acomodado, sin acercarse a los campos de refugiados o a los colectivos más desfavorecidos, pero eso no le resta un ápice de autenticidad ni de encanto. Y es un motivo de verdadera satisfacción comprobar que en países de Oriente Medio, aunque sea con la colaboración europea, se hacen películas de la calidad de este *Caramel*. **M.B.**

ESPECIALES

EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS



1975, el año de todos los demonios

Justamente ocho meses después del fallecimiento del general Franco (20-11-1975), desapareció misteriosamente uno de los dirigentes de ETA político militar, Eduardo Moreno Bergaretxe, conocido como "Pertur".

Comenzaba la denominada "transición" y en el seno de la organización armada daba comienzo el debate sobre el camino a seguir: ¿La muerte del dictador garantizaba una democracia plena para Euskadi o era preciso seguir forzando la situación a través de la lucha armada?

La postura crítica de "Pertur" hacia la continuación de la actividad armada motivó que su desaparición, aún sin esclarecer, se relacionara con las discrepancias internas de la organización.

Ahora, treinta años después, el documental del realizador vasco Ángel Amigo, quien en su día ya había escrito un libro sobre este caso, pone en cuestión las teorías que han venido circulando entre nosotros a este respecto, aportando nuevos datos sobre lo sucedido y enclavándolo en un contexto más general (los inci-

pientes pasos de la transición española, la postura de Argelia con respecto a la crisis del Sahara, las obsesiones del general Pinochet en relación con lo que él denominaba la subversión mundial, etcétera).

En este sentido Ángel Amigo, basándose en numerosos informes de la Justicia italiana, arroja sobre el caso de "Pertur" una nueva hipótesis que vincula su desaparición con la guerra sucia contra ETA, llevada a cabo en esta ocasión por un grupo de neofascistas italianos, en connivencia con los servicios secretos españoles.

No obstante, el director no se centra únicamente en el debate interno de la organización ni en la detención, interrogatorio y posterior desaparición de Moreno Bergaretxe, sino que intenta situar estos hechos en las coordenadas de aquella convulsa época, a través de la presentación de una serie de trágicos sucesos (guerra sucia contra ETA, la matanza de Vitoria-Gasteiz, el muerte de los sucesos de Montejurra, manifestaciones a favor de la amnistía...) que jalónaron el que para Ángel Amigo (y para muchos hombres y mujeres de Euskal Herria) fue el año de todos los demonios.

Xabier PORTUGAL

NUEVOS DIRECTORES

THE BIRD CAN'T FLY

Hondarraz eraikitako istorio poetikoa

Mundu bitxia osatu du Threes Anna zuzendariak *The Bird Can't Fly* izeneko pelikula honean, nolabaiteko edertasuna duen unibertso poetiko harrigarria eraikiz. Ez dirudi herrialde konkretu batean kokatuta dagoenik, eta pertsonaiek ere amets batetik ateratakoak dirudite. Beharbada kontatzen duen istorioa arrunta da, baina eszenatokia eta film osoa inguratzen duen atmosfera guztiz orijinalak dira. Orijinaltasun hori da hain zuzen ere filmaren ezaugarri interesgarrienetako bat, basamortu ikaragarri baten itxura hartzen duen inguruarekin batera.

Emakume bati alabaren heriotzaren berri eman diote eta hildakoa bizi zen tokirantz abiatu da, aldi berean bere iragenerako bidaia ere badela susmatu gabe. Inoiz ez da oso ongi moldatu alabarekin, badirudi irteak daramatzatela elkarren berririk izan gabe. Berak aspaldian alde egin zuen toki estraino hartatik, baina alabak ez zuen lagundu nahi izan, esan ez bazion ere haurdun zegoelako. Lurperatzen ari diren momentuan iritsi da Fairlands izeneko herrira eta orduantxe jakin du alabak seme



bat izan zuela, hondarrezko mundu hartan libre eta basati bizi dena. Harremanak mutikorekin nahiz honen aitarekin ez dira batere errazak izanen. Bizimodua ere korapilatsu samarra da, hondarraz eta eroritako etxeen arrastoez gain ez baitago apenas ezer, eta, zahar eta emakume batzuek gain, ostruka batzuk dira han baten ibiltzen diren bakarrak. Ostrukekin, bestalde, harreman berezi samarra du mutikoak.

Amona eta bilobaren arteko berradiskiditzea kontatzen du filmak, eta azpimarratzekoa da Barbara Hershey aktoreak egindako lana, duen eskarmentua agerian geratzen baita. Baldintza larrietan ere gizakiak aurrera segitzeko duen indarra ere azpimarratzen da momentu batzuetan, baina gauza guztien gainetik amets batean gaudela ematen du ia denbora guztian. Hondarrezko amets honetatik sentsazio bitxi batekin aterako da ikuslea, ia-ia ustez gainean daraman harea astinduz. **M.B.**

Fundación Altadis

EL BÚFALO DE LA NOCHE [SELECCIÓN HORIZONTES]

Personajes incapaces de comunicarse

Para su ópera prima, el venezolano Jorge Hernández Aldana ha contado con un proyecto y con la presencia de un actor reconocido dentro y fuera de México, como Diego Luna. Suerte o casualidad, el caso es que Guillermo Arriaga, que dirige la productora La Neta Films junto al intérprete mexicano, "conocía algunos cortos que filmé" y así surgió el proyecto de *El búfalo de la noche*. En esta aventura "cómplice, que me ha llevado dos años", el realizador se muestra muy satisfecho del proceso, de filmar en otro país. "Me tomé el tiempo necesario porque realizar una película es una batalla, y creo que es mejor tener un equipo cómplice que luchar sólo".

Para el personaje de Gregorio, Jorge Fernández Aldana quería un rostro nuevo y descubrió a Gabriel González, un estudiante escogido después de un largo casting por distintas partes de México. Apostó por este chico "que me sorprendió porque no tenía experiencia previa" y está contento del resultado, sobre todo porque su papel "no es fácil". El aludido por su parte, comenta que esta película le supuso "un gran cambio personal y profesional. Al

terminar la universidad ya comencé con el proyecto, a jugar a ser actor". A pesar de la presión inicial, Gabriel González confiesa que luego ésta se transformó en apoyo, gracias a sus compañeros que "son personas demasiado generosas", en alusión a Jorge y a Diego, "porque te respaldan y te dan el tiempo suficiente para conseguir lo que quieres transmitir".

La historia de *El búfalo de la noche* está basada en un libro escrito por Guillermo Arriaga, donde hay una busca desesperada

de los personajes por entender "en qué consiste la amistad y el amor verdaderos. Tropezan de forma dolorosa y no se dan cuenta de que lo que a ellos les importa también les lastima", explica el director. Diego Luna aporta más detalles porque el filme habla de cómo "todas las relaciones de los personajes están manchadas, existen demasiadas mentiras entre ellos. Esa incapacidad de comunicarse entre ellos es una metáfora de cómo está la sociedad, de lo que pasa en el mundo".

Para Jorge Fernández Aldana, los protagonistas "recurren a lo físico, al sexo y a la violencia para comunicarse; sienten que no están preparados emocionalmente y con la culpa y el remordimiento empiezan a reaccionar. Es un viaje hacia dentro, para conocerse a ellos mismos". En la película se refleja esa "pérdida de la inocencia, son jóvenes que van demasiado rápido, que tienen la sensación de vivir como adultos", señala Diego Luna, en referencia no sólo a la enfermedad de Gregorio, sino a la traición que surge entre ellos.

El actor mexicano se ha implicado interpretando a Manuel y también como productor, una labor que "me encanta. Me gusta estar en los proyectos desde el principio y crecer con ellos. Desde hace tres años, Diego Luna forma parte de una productora "con la que hemos hecho cinco películas", que le permiten darse un respiro como actor, estar en calma y elegir proyectos. Ya se ha estrenado dirigiendo un documental y en el futuro no le importaría alternar la dirección con la interpretación. "Me gusta la adrenalina".

Live fast, Die Young

For his first film the Venezuelan director Jorge Hernández Aldana has worked with Diego Luna, the well-known Mexican actor. Guillermo Arriaga, who runs the production company La Neta Films together with Luna, had seen a few shorts that Aldana had made and this led to the making of *El búfalo de la noche*.

The story of the film is based on the book by Guillermo Arriaga, in which the characters are desperately searching for the meaning of true love and friendship.

Jorge Fernández Aldana thinks that the characters, "resort to sex and violence to communicate with each other; they feel that they're not emotionally mature and their sense of guilt and remorse leads them to start to react. It's an inner journey of self-discovery."

Diego Luna points out that the film reflects "the loss of innocence of young people who live too fast."



Jorge Hernández Aldana, Diego Luna y Gabriel González. Álvaro FDEZ. ETXEBERRIA

M.E.

Babeslea/Patrocinador

55 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

euskaltel ZURETZAT ES PARA TI

La trayectoria de King y Garrel recogida en sendos libros

Los Encuentros Zabaltegi fueron el escenario elegido ayer para la presentación de los libros dedicados a Henry King y Philippe Garrel editados por el Festival. Dos cineastas a los que la presente edición dedica sendas retrospectivas. Quim Casas, miembro del comité de selección del Festival, y Ana Cristina Iriarte, responsable de publicaciones de la Filmoteca Española, se encargaron de presentar las dos publicaciones ante los medios.

Henry King, prolífico cineasta que estuvo vinculado a la Fox durante 30 años, es, en palabras de Quim Casas, "uno de los clásicos menos reconocido. Es un director con una mirada muy personal que tiene auténticas maravillas". Asimismo, añadió que la retrospectiva clásica ofrece la oportunidad de acceder a la parte más desconocida de su obra, "sobre todo la etapa de cine mudo".

Según advierte el prólogo del libro, "es un cineasta que tiene una obra maestra en cada uno de los géneros que tocó. Algo que sólo es patrimonio de los clásicos"; continuó Casas. King, que rodó alrededor de 180 películas, cuenta con una de las filmografías más extensas, "aunque muchas de sus películas no se conservan". En ese sentido, Casas subrayó que la intención del libro es redescubrir lo que queda de su obra.

Ricardo Aldarondo, uno de los coautores del libro, ha sido el encargado de profundizar en la etapa de King por la Twenty Century Fox, que se prolongó durante nada menos que 30 años. "Prácticamente toda su obra la desarrolló en la Fox, algo realmente curioso. El motivo principal es que él se



Ana Cristina Iriarte y Quim Casas en la presentación que tuvo lugar ayer en la Sala Club del Victoria Eugenia.

encontraba a gusto trabajando junto al productor Darryl F. Zanuck".

La retrospectiva clásica de cada edición, que cuenta con la colaboración de la Filmoteca Española, viene organizándose desde hace 20 años y suele ir acompañada de una publicación que, según afirmó Ana Cristina Iriarte, "siempre comporta una dificultad. En el caso de Henry King la gran complicación ha sido reunir toda su obra. De hecho es un director al que hace años queríamos dedicarle la retrospectiva, pero lo hemos ido atravesando debido a su extensa obra. De todas formas, King cae por su propio peso y ha llegado la hora de abordarlo".

Una oportunidad de recor-

dar películas tan míticas como *Las nieves del Kilimanjaro* (1952) o *El cisne negro* (1942).

La fuerza del blanco y negro

Respecto al libro sobre el cineasta francés Philippe Garrel. Quim Casas subrayó la dificultad de dar con personas que tuvieran una visión global de la obra de Garrel. De ahí la necesidad de contar con diversos colaboradores de otras tantas nacionalidades para la elaboración del libro: "Es como una especie de encaje de bolillos".

Garrel, que cuenta con una filmografía muy especial, rodó varias películas mudas y es un gran defensor del cine en blanco y negro. "La mayor parte de su filmografía está en blanco y

negro. No se trata sólo de una cuestión estética, sino también económica".

En ese sentido, Casas afirmó que "es un cineasta muy extremo. A pesar de todo, no es lo mismo una película de los 70 que ver una de las últimas, que son más narrativas y cuentan con actores más conocidos. La última es mucho más accesible. Sin embargo, la primera época en la que rodó varias películas mudas es mucho más radical".

En cuanto al legado de Garrel, "todas sus obras son una especie de autobiografía y están elaboradas de una forma muy sincera. Ha sabido combinar muy bien el cine y su vida".

O.P.



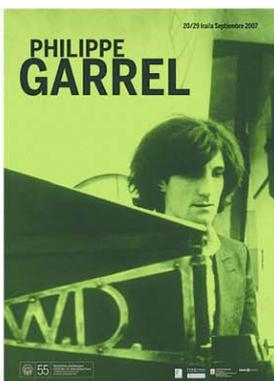
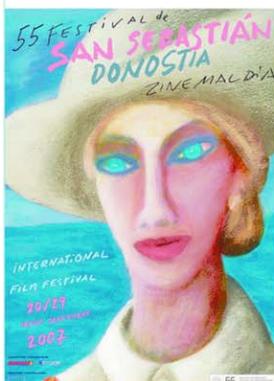
Two great neglected directors at last receive recognition

Both Henry King and Philippe Garrel have retrospectives devoted to them at San Sebastián this year and yesterday two books about these directors published by the Festival were presented at the Zabaltegi get-togethers by Quim Casas, a member of the Festival's selection committee, and Ana Cristiana Iriarte, the person in charge of Spanish Film Library publications.

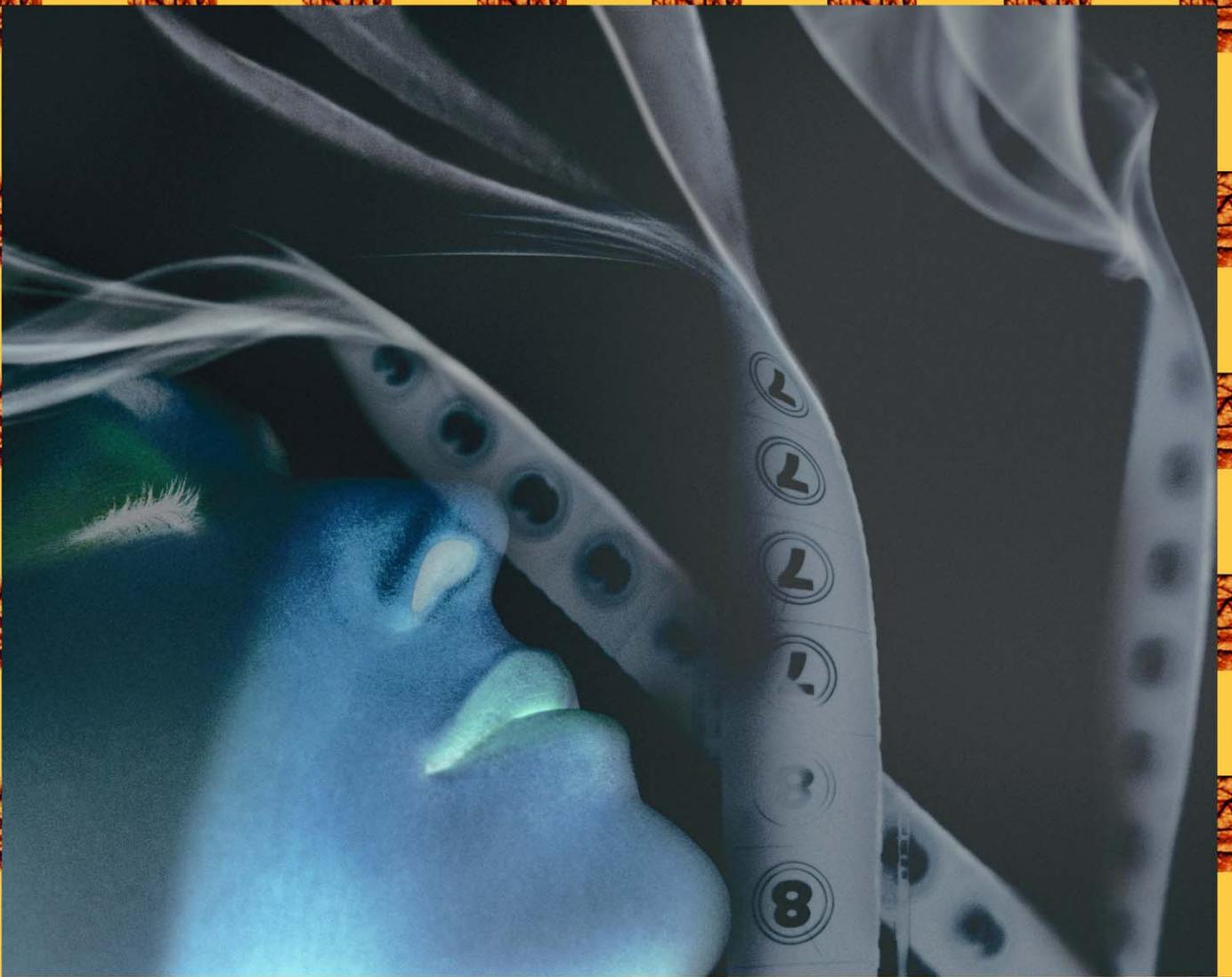
Henry King, a prolific filmmaker who worked at Fox for thirty years is, according to Quim Casas, "one of the least-known greats. He's a director with a very personal vision which has some genuine masterpieces."

As for the book on the French filmmaker, Philippe Garrel, Casas stressed how difficult it was to find people with an overall vision of Garrel's work. This meant that they needed several collaborators from various countries to write the book. Garrel has had a very unusual film career: he has shot several silent films and is also a great supporter of black and white films. "Most of his films are in black and white. It's not just an aesthetic question but also due to economics," Casas added.

LOS LIBRO DEL FESTIVAL ZINEMALDIKO LIBURUAK



De venta en las tiendas del festival y librerías especializadas



Altadis con el **cine**

Altadis mantiene un compromiso con el cine. Apoya a los jóvenes creadores, ayuda a la promoción y difusión de sus obras y participa en la realización de eventos.

Altadis realiza también una aportación a la industria cinematográfica para que esta siga siendo una manifestación de pluralidad, libertad y tolerancia en nuestra sociedad.



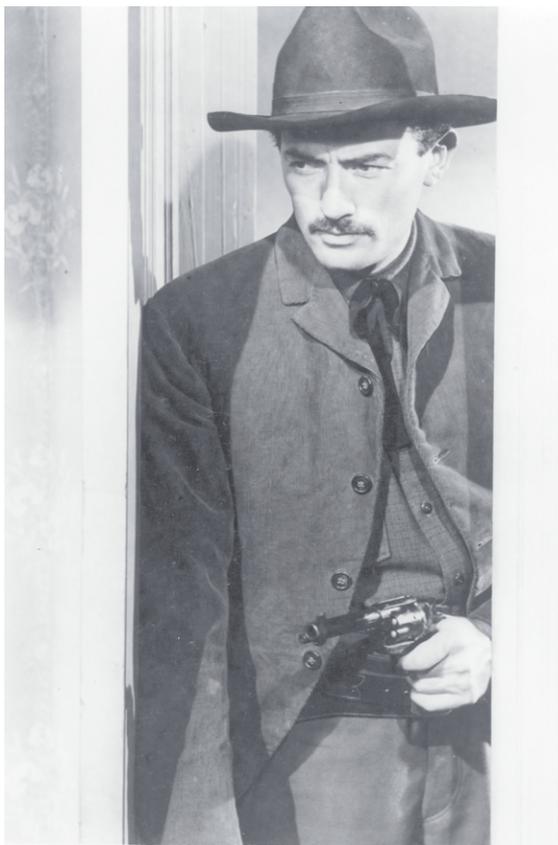
LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

Gregory Peck, con y sin bigote

Gregory Peck, el actor que recibió el primer Premio Donostia que concedió el Festival hace 21 años, gozaba en los años 50 de una popularidad equivalente a la de Richard Gere hoy. Galán adorado por mujeres de toda edad, alto, de buen porte y con una permanente sensación de honestidad en su rostro, se entiende que un bigote postizo pudiera crear todo un debate con motivo de su película *The Gunfighter* (*El pistolero*, 1950). El director Henry King se empeñó en que Gregory Peck debía llevar bigote, para romper con la imagen de galán romántico del actor. El productor Darryl F. Zanuck se quedó horrorizado al ver las primeras pruebas: al mostacho se añadía un corte de pelo que aniquilaba buena parte del carácter seductor de Peck. En las primeras proyecciones, las espectadoras preguntaban lo mismo que Zanuck: ¿para qué contratar a un actor guapo si no se aprovecha su atractivo? Evidentemente, Henry King acabó por tener razón: Gregory Peck, con bigote, era perfecto para un hombre del Oeste inédito, un

pistolero taciturno y atormentado, un Johnny Ringo que no consigue olvidar su pasado delictivo y rehacer su vida. *The Gunfighter* tiene poco de lo que pueda sugerir el título, y menos aún de lo que indicaban las frases de su publicidad: "Su único amigo es su pistola, su único refugio, el amor de una mujer". Porque *The Gunfighter* es un western con más psicología que acción, con más tragedia que romanticismo. Un filme sobrio y tenso sobre el peso de la culpa y la fatalidad, con una negrura alimentada por las magníficas imágenes sombrías creadas por Henry King junto al director de fotografía, Arthur C. Miller, en un poderosísimo blanco y negro.

**Un filme sobrio y
tenso sobre el peso
de la culpa y
la fatalidad**



Un inédito Gregory Peck con bigote.

Pero el Antiguo Berri recibe hoy en más ocasiones a Gregory Peck, con los dos últimos de los seis filmes que el actor hizo con Henry King. *The Bravados* (*El vengador sin piedad*, 1958) también tiene como protagonista a un hombre con ciertos tintes obsesivos y, aunque está filmado en color y esplendoroso Cinemascope, participa de algún modo de la negrura de *The Gunfighter*. Jim Douglas persigue incansablemente a cuatro forajidos porque está convencido de que han matado a su mujer, y los va atrapando uno a uno en su larga huida. Pero de nuevo las fronteras entre el bien y el mal que dibuja King son difusas y poco tienen que ver con los tópicos del western.

En *Beloved Infidel* (*Días sin vida*, 1959), Gregory Peck interpretaba al escritor Francis Scott Fitzgerald, autor entre otras novelas de "Suave es la noche", que precisamente adaptaría King en su siguiente filme, el último de su carrera. A pesar de que Peck se parecía poco físicamente a Scott Fitzgerald, compuso un personaje conmovedor en un suntuoso drama, dotado de una imagen en impresionantes colores, obra del gran Leon Shamroy, y en intensa complicidad interpretativa con Deborah Kerr.

Ricardo ALDARONDO

image.net
by Getty Images

Material publicitario para festivales,
eventos y premieres estelares

Contactenos:
Maria Aguilar
Email: maria.aguilar@gettyimages.com
Tel: 0800 279 9257

52767913, Kristian Dowling/Getty Images



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LA NAISSANCE DE L'AMOUR

Derivas emocionales

Lo único que cuenta es la familia, asegura Paul, el personaje interpretado por Lou Castel en *La Naissance de l'amour* (1993). Esas cosas pasan, seguir queriendo cuando ya no te quieren, le dice Hélène (Dominique Reymond) a su antigua pareja, Marcus (Jean-Pierre Léaud), en otro momento revelador de esta película sobre el nacimiento del amor, como reza su título, pero también sobre el nacimiento del desamor, o lo que ocurre cuando el sentimiento amoroso se detiene, se quiebra, y la ruptura acaba siendo la única solución posible.

Paul es un actor de teatro no muy conocido. Marcus es un escritor que apenas publica. Paul, en los compases iniciales del filme, abandona a su amante, Ulrika (Johanna Ter Steege), para volver momentáneamente con su esposa, Fauchon (Marie-Paule Laval), a punto de dar a luz, y con Pierre (Max McCarthy), el hijo adolescente de la pareja. Marcus, por su parte, es abandonado por Hélène, que parte hacia Roma. Hay más reveses amorosos a lo largo del filme (Marcus viaja a la capital ita-

liana en busca de su amada, Paul regresa un día con Ulrika y se va de su casa para iniciar relaciones con una mujer mucho más joven que él), pero el núcleo duro de *La Naissance de l'amour* gira en torno a esos dos sentimientos antes enunciados: aunque es incapaz de estar con los suyos, de soportar a su esposa o de aguantar el llanto ininterrumpido de su hija recién nacida, Paul sabe, cree, que la familia es lo único verdaderamente importante, mientras que Marcus no puede dejar de querer pese a que sabe que ya no es querido.

La Naissance de l'amour es una película sin uno de los elementos recurrentes en el cine de Garrel, la adicción a las drogas, pero en la que sobrevuela el peso de la tragedia y de la muerte: Paul mira hacia la habitación desde cuyo balcón, dice, se suicidó Jean, y ese no es otro que Jean Eustache. Pero es también el filme donde mejor cristaliza una determinada deuda con la Nouvelle Vague, y lo hace tanto en la cadencia del relato, próxima a veces al Godard más intimista, como en la



Imagen de la película *La Naissance de l'amour*.

inclusión de Jean-Pierre Léaud en el reparto, aunque no sea el principal de los dos personajes masculinos que caminan erráticos durante tantos planos por las calles parisinas.

Garrel había trabajado previamente con el protagonista de *Besos robados* y *La Chinoise* en dos ocasiones, en la radical *La Concentration* (1968) y en el corto *Rue Fontaine* (1984), pero

es aquí donde mejor se muestra como el trasunto perdido de Antoine Doinel, el personaje roto que sobrevive instalado en el desamparo. Pero hay otro elemento de la nueva ola en *La Naissance de l'amour*, y ese no es otro que el director de fotografía Raoul Coutard, cuya iluminación en blanco y negro, magnífica, dota a los personajes y a sus sentimientos de una lírica me-

lancolía refrendada por la partitura de andanzas de Nico y autor de otra banda sonora para Garrel, la de *Le Vent de la nuit*: son una docena de breves contrapuntos o subrayados al piano que acompañan una escena de tránsito o una emoción sostenida.

Quim CASAS

ANA KATZ | CARLOS PORTALUPPI | DANIEL HENDLER

UNA NOVIA ERRANTE

una película de ana katz

PRODUCIDA POR ANA KATZ EN COPRODUCCION CON FLEHNER FILMS Y MEDIAPRO - CON EL APOYO DEL I.N.C.A.A.

CON LA ACTUACION DE CATHERINE BILJARD, ARTURO GOETZ, MARCOS MONTES, ERICA RIVAS, SILVINA SABATER, NICOLAS TACCONI, VIOLETA URTIZBEREA

PRODUCTORA GENERAL: CESILIA FELGUERAS PRODUCTORA EJECUTIVA: CAROLINA KONSTANTINOVSKY DIRECTORA: ANA KATZ GUIÓN: INES BORTAGARAY, ANA KATZ

PRODUCTORES ASISTENTES: NICOLAS TACCONI, JORGE LLAMA SOMOZA Y JAMES MARIA INES JAPAS, PABLO WISZNYA DIRECTOR DE FOTOGRAFIA: LUIGIO BONELLI

DIRECTORA DE ARTE: MARIELLA RIPPONAS DIRECTORA DE SONIDO: JESSICA SUAREZ MONTAÑE NICHOS TAMBORINO DIRECTORA DE PRODUCCION: NADIA JACKY ASISTENTE DE DIRECCION: ADRIANA VIOR

JEFE DE PRODUCCION: EMILIANO ALVARENGA MUSICA: NICOLAS VILLAMIL COORDINADOR ACTORES: MARCOS MONTES VESTUARIO: ROBERTA PESCI MAQUILLAR Y PEARO: FLORENCIA YORDI

Logos: BAI, gesell, flehnerfilms, C4, Argentina, urtizar piano, molinaremadrid, TECHNICOLOG, MEDIAPRO

UN AÑO MÁS CONSTRUYENDO EL MEJOR CINE

PREMIO 2006 DE LA INDUSTRIA

cinéma en construcción

TOULOUSE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Horizontes Latinos 55 Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián

Logos: Kodak, TITRA FILM, NO PROBLEM, EOA, molinaremadrid, TECHNICOLOG, MEDIAPRO

NICOLETTA BRASCHI sección oficial

Eli GOROSTEGI

«Ser jurado de este Festival es un auténtico regalo»

La actriz y productora italiana Nicoletta Braschi es encantadora, risueña y discreta. Desde 1980 es cómplice del director Roberto Benigni y con él ha trabajado en numerosas películas de éxito como *La vida es bella* o *El tigre y la nieve*. A lo largo de su carrera ha sido el 'instrumento' – así es como ella define el trabajo de un actor – de realizadores como Giuseppe Bertolucci, Jim Jarmusch, Paolo Virzi o Marco Ferreri. Ésta es su primera visita a San Sebastián, aunque no su primera experiencia como miembro de un jurado, puesto que ya ejerció como tal en 2002 en el festival de Berlín.

¿Cuál es su percepción de estos primeros días de Festival?

Estoy muy contenta de estar aquí, es un lugar muy agradable, y estoy encantada de poder compartir este ambiente tan amigable.

Quizá por empatía, ¿tiende a fijarse en las interpretaciones más que en otros aspectos de una película?

En cierto modo me siento como en un rito de la Grecia antigua, donde los roles se invierten. Normalmente son los demás quienes juzgan mi trabajo como actriz, pero ahora es a mí a quien toca juzgar el trabajo de los demás. Me tomo muy en serio el

«Me interesan las películas que indagan en el alma humana»

papel que me toca ejercer como jurado. Por deformación profesional tiendes a fijarte en la estética de las interpretaciones. Sin embargo, no tomo en cuenta únicamente las interpretaciones, cuando veo una película me interesan todos sus aspectos: el guión, la fotografía, la dirección y la música. Es un placer ver tres o cuatro películas al día, ¡qué bien ver filmes por trabajo! Ser jurado del Festival es un auténtico regalo.

¿Cómo prefiere juzgar las películas, desde un punto de vista emocional o desde una perspectiva más intelectual?

Todo cuenta, desde la razón al corazón, pasando por la intuición. Son factores que se pelean entre ellos, con sus contradicciones, hasta que encuentran un equilibrio. Veo las películas de una manera muy libre, no quiero estar condicionada ni por lealtades, ni por

nadie ni por nada, intento ver las películas como algo nuevo, como un descubrimiento. Pero no todos los descubrimientos resultan interesantes...

Lo que me interesa de una película es la forma en la que indaga en el alma humana. Intento explorar la intimidad de los personajes, su recorrido vital, que es lo que me permite conocer muchas más cosas sobre el ser humano en general, eso es lo que más me interesa. Cuando vas al cine no hay que ir predisuesto a nada, hay que ir a dejarse llevar, a que te emocionen y te sorprendan.

Es frecuente que usted trabaje en los proyectos con Roberto Benigni.

Hemos crecido juntos haciendo películas, actuando, produciendo. Hemos recorrido un largo camino y nuestra dinámica de pareja es muy parecida a la de una compañía de teatro. Conocí a Roberto mientras estudiaba en la Academia y poco a poco empezamos a desarrollar proyectos.

No obstante, el tono amable de películas como *La vida es bella*, contrasta bastante con los filmes, más realistas y duros, que se estilan en los festivales.

Precisamente, me interesan todos los géneros en el cine. Ahí estriba el atractivo de ser

«Intento ver el cine como un descubrimiento, como algo nuevo»

jurado en un festival de cine, porque me da la oportunidad de ver obras muy diferentes a lo que yo hago habitualmente. Es una mirada simultánea al cine de todo el mundo.

Entre los próximos proyectos de Nicoletta Braschi no hay, de momento, ninguna película. Sin embargo, ha estado inmersa en la representación de la versión italiana de 'El método Grönholm'.

Así es, continúo trabajando en el teatro. 'El método' es un texto que aborda un tema contemporáneo, muy bien escrito y que llega al público, tanto al aficionado como a la gente que está acostumbrada a ir al cine y que rara vez acude a un teatro.

Para finalizar, ¿qué impresión de Donostia le gustaría llevarse en la maleta?

Quizá la fuerza con la que las olas rompen contra las rocas.

«Being a juror at the Festival is a real treat»

The delightful Italian actress and producer Nicoletta Braschi has worked in several successful films with Roberto Benigni such as *Life is Beautiful* and *The Tiger and the Snow*, and throughout her career she has also been what she describes as the "instrument" of directors such as Giuseppe Bertolucci, Jim Jarmusch, Paolo Virzi or Marco Ferreri. This is the first time she's visited San Sebastián although it's not her first experience as a juror as she formed part of one at Berlin two years ago, and she's delighted to be in such a pleasant place and to be able to share in such a friendly atmosphere.

She feels to a certain extent as if she was in an ancient Greek ritual in which the roles have been inverted. "Normally other people judge my work as an actress, but here's it's my job to judge other people."

She confesses that she takes her role as a juror very seriously and that when she comes to judge a film, she tries not to focus exclusively on the acting. "When I watch a film I'm interested in everything to do with it: the script, the photography, the directing and the music. It's a real pleasure to see three or four films a day, and realise that you're actually working. I think it's amazing; being a juror at the Festival is a real treat."

What she really likes are films that enable her to learn a lot more about human beings in general, "when you go to the cinema, you need to leave your prejudices at home, and let yourself be carried away and surprised and thrilled by what you see." She also appreciates the opportunity to see films that are very different from the ones she usually makes herself.

At the moment she's working on the Italian version of the play "*The Grönholm Method*." She's really pleased that she's continued to work in the theatre and she thinks that this play tackles a contemporary theme that is extremely well-written and can be appreciated by both lovers of theatre and by people who are used to going to the cinema but rarely set foot in a theatre.

When asked what impression of San Sebastián she'd like to take back home with her, she answers, "perhaps the power of the waves breaking on the rocks."

Jean-Claude Lamy es un asiduo de los festivales de Cannes, Berlín y Venecia. No obstante, ésta es la primera vez que visita el Zinemaldia. Tras graduarse en Ciencias Políticas, inmediatamente se puso a viajar por todo el mundo y a trabajar como periodista para revistas tan prestigiosas como "Geo" y "Réalités". Al pasarse al mundo editorial, topó con el cine. Como director de Larousse, dirigió la publicación de "Larousse des films". "Me convertí en una especie de celebridad en el mundo del cine. Se suponía que me conocía cada una de las 1.500 películas que se mencionaban en la publicación".

No había estado con anterioridad en el Festival. ¿Qué le pareció cuando le invitaron a ser miembro del Jurado?

Me encantó. Siempre me han hablado muy bien de este certamen. Hay mucha gente que conozco para la cual éste es el más agradable de todos por su dimensión humana. En Cannes y en Berlín todo el mundo anda con prisas y nunca llegas a hablar de cosas interesantes. Aquí, sin embargo, puedes pasarte horas con la misma persona. La ubicación es excelente y la comida, maravillosa.

En cuanto a la programación, ¿le parece interesante?

Sí, está muy bien. Además de la calidad de las retrospectivas, el otro punto fuerte es el cine latinoamericano, al que no tenemos tanto acceso normalmente. En los otros grandes certámenes no tienen tanto protagonismo, obviamente.

¿Y la calidad de las películas que ha podido ver?

Creo que el nivel es muy interesante. Hay un tema muy recurrente en la mayoría de las historias, que es la muerte y la enfermedad. Sólo he podido ver una comedia en lo que llevamos. Son películas muy oscuras, muy acordes a los tiempos en los que vivimos. Antes había una explicación religiosa para después de la muerte. Ahora, la religión ha perdido su peso, y la muerte se ha convertido en un escándalo. Ésta es probablemente la razón por la que hay tantas películas sobre este tema.

¿Qué busca en una película?

En primer lugar, las películas son cuestión de emoción. Si una historia te conmueve es un gran paso. En segundo lugar, originalidad. Hay muchas películas que son copia de otras en forma y en contenido. Me agradan las historias que tienen un principio, un medio y un final. Al acabar de ver una película, me gusta sentir que he aprendido algo, que me ha cambiado.

El sector cinematográfico en Francia es conocido por ser muy protector de su propia industria. En España se ha aprobado un anteproyecto que ha provocado mucha polémica entre los diferentes sectores. ¿Hasta qué punto

«Si el cine no recibiese ayudas, la industria europea dejaría de existir»



Álvaro FDEZ. ETXEBERRIA

JEAN-CLAUDE LAMY nuevos directores

«La dimensión humana de este Festival lo hace muy agradable»

es sano que el Gobierno intervenga en el cine? ¿Debería dejar que desarrolle su propia faceta comercial?

Si la industria trabajase en el libre mercado, al más puro estilo comercial, la europea dejaría de existir en unas pocas décadas, ya que no tiene la capacidad de competir con la americana. El dinero que tiene Hollywood para invertir en marketing, entre otras cosas, no tiene nada que ver. En Francia hay muchas ayudas, tanto gubernamentales como las procedentes de las televisiones. Ésta es la razón principal por la que en Francia, a día de hoy, se siguen produciendo más de 200 filmes al año.

¿Cuál es el aspecto negativo de este sistema?

El peligro de una industria subsidiada es que, al tener el dinero asegurado, tanto los productores

«I like films that have a beginning, a middle, and an end»

Jean-Claude Lamy has written extensively on cinema as well as working as a film consultant for French TV so he is a regular visitor to festivals in Cannes, Berlin and Venice, although this is the first time he has been to San Sebastián where he is forming part of the Altadis-New Directors Jury.

He was delighted to be invited to San Sebastián as everything here is more relaxed compared to the rush and bustle of the bigger festivals

As for the programming, he thinks the retrospectives are very interesting. "The other interesting point is the opportunity to see movies from the Hispanic world which you don't have the chance to see in other festivals."

He thinks that cinema is primarily a matter of emotion. "If a film moves you, that's already something. The other thing is originality – we see many films that are copies of others and that deal with the same topics in similar ways. I like films which have a story with a beginning, a middle and an end. In short, I'm very happy with a film that makes me feel I'm not the same man that I was before I saw it."

When asked about the policy of government support for cinema in his country, he doesn't claim that the French example is the one to be followed, but thinks it should be studied. "It doesn't guarantee the quality of films, but it does guarantee the survival of the industry. After all there wasn't any government help for the Nouvelle Vague, which was the best era for films in France.

res como los directores se duerman y no busquen nuevos desafíos ni una audiencia. Resumiendo: hay que dar dinero a la industria, pero lo justo, y no siempre a los mismos.

Uno de los motivos principales de la polémica viene por parte de los exhibidores, que

«Las películas son cuestión de emoción y originalidad»

pantalla. Si las televisiones emiten películas de buena calidad, los espectadores acabarán por ir al cine para ver la película de tal director. Si se hace una buena labor en este sentido, los exhibidores no deberían temer el programar cine más minoritario porque ya tendrá su audiencia.

¿Se atrevería a decir que la industria francesa es un ejemplo a seguir, en tal caso?

No diría para tanto, pero desde luego es un modelo a tener en cuenta y considerar. No es una garantía de calidad, sino de supervivencia de un sector.

¿Cree que volverá a visitar-nos tras esta primera experiencia?

Sin lugar a dudas.

A.R.



KARL BAUMGARTNER, Jurado Horizontes Latinos



JIM PEMÁN

Karl Baumgartner acude a Donostia como jurado de esta sección.

«Es una oportunidad para descubrir nuevos directores y talentos»

Ha tocado casi todos los palos en el mundo del cine (crítico, ayudante de dirección, productor, distribuidor...) y además es buen conocedor de nuestro certamen. No en vano Karl Baumgartner fue durante unos años el delegado del Festival en Alemania, y ahora viene a Donostia en calidad de jurado de Horizontes Latinos.

Pero no le resulta desconocida esta sección, "ya que siempre la he conocido como una parte importante del Festival, como el otro lado de la lengua española que muestra lo que sucede en América Latina". Le parece necesario que exista es-

te apartado "porque me he dado cuenta de que no es suficiente tener una o dos películas de habla española en competición, con un continente como América Latina que para mí, como alemán, me resulta muy grande. Además, es la misma lengua y cultura de España, y creo que es muy acertada".

Define la sección como "una ventana de cine latinoamericano, y siempre ha sido una oportunidad para descubrir nuevos directores y talentos". En esta ocasión, según sus palabras, ser jurado le supone "una oportunidad de ver un panorama bastante amplio del nuevo jo-

ven cine latinoamericano, y observar qué piensan en países como México, Argentina, Chile, Colombia... Y verlo en una semana, es un privilegio".

Como distribuidor, Karl Baumgartner apuesta por mostrar este tipo de cine en Alemania, ya que no hay muchas oportunidades, sólo una media de diez películas latinoamericanas por año. Normalmente suelen ser pequeños distribuidores y corren un riesgo porque necesitan recibir subvenciones. Si está coproducida con Alemania tiene opción de recibir apoyos, y además la televisión compra menos películas de esta parte

del mundo. Por eso es difícil arriesgarse para productores pequeños". Conoce la situación a la perfección ya que cuenta con una dilatada experiencia como distribuidor en Europa de cine independiente y siempre ha apostado por filmografías de otros países. "Fuimos los primeros en distribuir una película india como *Salaam Bombay* y también las películas de Kaurismäki".

Alemania está experimentando desde hace unos años un auge en su cinematografía. Para Baumgartner, actualmente "es el cine más interesante de Europa. Se debe sobre todo a diez autores jóvenes que tienen un público internacional (en referencia a directores de filmes como *Goodbye Lenin*, *La vida de los otros*...). En este momento no hay ninguna otra lista de cinematografía europea que haya tenido un éxito similar de crítica y público". En su opinión, las razones de este resurgimiento son variadas: buenas escuelas de cine, una crítica constructiva, una excelente producción, un apoyo estatal y regional, así como la colaboración con la televisión. Y además, este éxito del cine germano provoca beneficios colaterales, ya que ha conseguido que los espectadores se sientan atraídos por las cinematografías de otros países. "Hemos perdido un 30% de audiencia joven, pero por otro lado, hemos recuperado un sector de gente de más de cincuenta años que ha vuelto a las salas. Se ha producido una especie de equilibrio".

M.E.

A Window onto an Entire Continent

He has touched nearly all the bases in the world of cinema (critic, assistant director, producer, distributor...) and he is also very familiar with this Festival. Karl Baumgartner was the delegate of the Festival in Germany for years, and he has now come back to San Sebastián as a juror for the Horizontes Latinos section. He has always considered this section to be an important part of the Festival as it shows what is going on in Latin America. He thinks this section is vital "because I have realized that it is not enough to have one or two films in Spanish in competition, with a continent like South America, which as a German, seems to be enormous to me. As well as this, it has the same language and culture as Spain, and I think it's a great idea."

He defines the section as "a window onto Latin American cinema and it has always provided an opportunity to discover new directors and talent." On this occasion, he says that being a juror means "a chance to see a fairly wide-ranging selection of new Latin American cinema and observe what they're thinking about in countries like Mexico, Argentina, Chile and Colombia."



Filmoteca
Programa del
Ministerio de Asuntos Exteriores
y de Cooperación
para la difusión, cooperación
y promoción audiovisual exterior



Por las ideas, imágenes y sueños
de América Latina.

HORIZONTES LATINOS



mahai-inguruamesaredondaroundtablemahai-inguruamesaredondaroundtablemahai-inguru

El reto de la industria: combatir la piratería

Ayer se celebró en la Sala Club del Victoria Eugenia la mesa redonda sobre los Nuevos Consumos Cinematográficos. En el acto, moderado por Roberto Cueto, participaron representantes de los diferentes sectores de la industria, que expusieron sus visiones sobre el cambio que está sufriendo la forma tradicional de ver cine.

Las nuevas tecnologías están forzando un cambio en el planteamiento tradicional de ver cine. Por un lado, la piratería, que se ha convertido en el gran reto al que se enfrentan todos los sectores de esta industria; por otro, el avance que permite que disfrutemos de un có-

modo cine en casa, motivo éste de desentendimiento entre los participantes de la mesa.

España es el primer país europeo en piratería, al mismo nivel de Rusia y China. Los nuevos hábitos de consumo hacen que Internet sea una de las principales ventanas de búsqueda de películas, siendo éste el cuarto motivo de uso de Internet. Sólo en España se descargan cada año 250 millones de películas, de las cuales unas pocas son legales.

Ante esta realidad, Miguel Ángel Benzal explicó que EGEDA Digital ha lanzado un portal de descargas de pago (www.filmoth.com). Con esta iniciati-

va, la corporación pretende poner a disposición del usuario las obras audiovisuales que han digitalizado. De esta forma, se puede elegir entre el acceso a la obra de manera ilimitada durante cierto tiempo (una manera de alquiler) o la compra de la misma.

Este fenómeno responde a un mercado del "fast food", según Juan Carlos Tous, presidente de Cameo. "El consumidor actual es un sujeto muy impaciente. A los chavales les gusta presumir en el instituto de tener en su poder películas que acaban de estrenarse. Ya no es cuestión de querer disfrutar, sino de tener, porque la calidad

de producción también ha dejado de ser importante".

"Las películas se conciben para la gran pantalla"

Por otro lado, el avance tecnológico, en cuestión de equipos, también ha hecho que la asistencia al cine haya bajado "Hoy día, te puedes montar tu propio cine en casa, con pantallas de 50" y disfrutar de cine

por la televisión a la demanda", defendió Pere Vila, de la Corporación Catalana de Radio y Televisión. El problema es que la televisión aún no está lo suficientemente preparada para emitir con la calidad que las pantallas de última generación exigen.

Fernando Évole, director de Yelmo, defendió "el cine en el cine. No hay que olvidar que las películas se conciben para la gran pantalla". La baza con la que juega la sala tradicional es la experiencia única de disfrutar de una gran pantalla, a oscuras, acompañado por más gente. Leopoldo Arsuaga, director de SADE, señaló que "en todos los años que llevo en este oficio, no recuerdo cinco años seguidos sin que alguien alzase la voz de alarma y dijese que esto se acaba".

Olivier Dock, director de All Media-EMEA, por su parte, recordó que "el cine lleva amenazado mucho tiempo; en los años 30 con el nacimiento de la televisión; en los 70 con el surgimiento del vídeo; ahora con Internet. Son retos a los que se enfrenta continuamente". Manu Claessens, director de Kinopolis España, explicó que en su empresa están continuamente buscando nuevas vías de explotación para sobrevivir: proyección de ópera, retransmisión de eventos deportivos, presentación de videojuegos... "Es importante saber evolucionar con los tiempos". Claessens explicó que en breve lanzarán un cine en 3D en el que contarán con 20 proyectores. "Eso no lo puedes hacer en casa".

Todos los ponentes, entre los que también estaban Miguel Morales, presidente de ADECINE y Juan Riva de Aldama, de Multiplataform Content, coincidieron en la importancia de celebrar reuniones como ésta para poder encontrar soluciones a una situación que afecta a todos los sectores y no se puede ignorar.



El moderador y los ponentes durante la celebración de la mesa.

J.M. PEMÁN

A.R.



GRUPO BRUESA patrocina
la Sección Oficial
"Cine en Construcción"
55ª Edición del Festival de
Cine de San Sebastián



tve

otra mirada



55

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
20/29 Iraila Septiembre 2007



Cayetana Guillén Cuervo y el premiado Alberto San Juan.

EiI GOROSTEGI

Alberto San Juan recibe el premio Golfos de Cine

El actor Alberto San Juan recibió ayer el Premio Schweppes Spirit "Golfos de Cine", otorgado por uno de los patrocinadores oficiales del Festival. Cayetana Guillén Cuervo fue la encargada de entregarle el galardón, que, en palabras de la actriz y presentadora, "premia la labor más golfa y más descarada de los últimos años".

"La elección no ha sido fácil, pero al recorrer la filmografía de Alberto San Juan no ha habido lugar a dudas, porque ha interpretado los papeles más golfos del cine español", explicó Guillén Cuervo. Por su parte, Soco Trejo, directora de marke-

ting de Schweppes apuntó, que "el premio nace con la voluntad de convertirse en un galardón que reconozca el trabajo de los actores de cine y su actitud atrevida, que se vincula al espíritu provocador y hedonista que envuelve la marca".

Tras la entrega, Alberto San Juan posó para la prensa y dijo estar muy agradecido por ser el primero en recibirlo. Papeles como Benito de *Bajo las estrellas* y Paco de *Airbag* son los que le han hecho ganar el premio. "He de aclarar que los golfos son mis personajes. Yo no me considero un tío golfo", precisó. **O.P.**

A ritmo de platos en la alfombra roja del Kursaal

Desde el jueves pasado, la espera ante la alfombra roja del Kursaal está amenizada por los platos del DJ Alex Del Toro. Por primera vez este año, la música acompaña al público una hora antes de cada gala, alrededor de las 18 h y las 21 h.

La iniciativa partió del joven donostiarra. "Cuando me puse a buscar información y datos sobre Michael Canitrot, uno de mis DJs favoritos, leí en Internet que lleva tres años pinchando en la alfombra roja de Cannes y me gustó la idea".

Alex Del Toro le contó la idea a Eduardo Bengoa, de Bengoa DJs, y entre los

dos se lo propusieron a la organización del Festival, que accedió encantada.

"Yo estoy muy contento. Es muy diferente pinchar en una discoteca, donde la gente va expresamente a bailar, o pinchar a la puerta de una gala. Se trata de animar un poco el ambiente". Aunque el DJ admite que, ante la motivación del público a la espera de Richard Gere el domingo pasado, optó por poner música de ambiente para tranquilizar a los asistentes.

Alex Del Toro también pincha habitualmente en el Victoria Café. **A.R.**



Alex en plena actividad, a la entrada del Kursaal.

EiI GOROSTEGI

www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 161



A veces un buen encuadre lo es todo.



VOLKSWAGEN, VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN.



El director Volker Schlöndorff, homenajeadado por Signis

El cineasta alemán Volker Schlöndorff recibió ayer un homenaje de la mano de la Asociación Católica Mundial para la Comunicación SIGNIS. El acto, que se desarrolló en la Sala de Actos de Kutxa, está enmarcado en la celebración del 50 aniversario de la colaboración de la asociación con el Festival.

SIGNIS, que otorga un premio en la sección Cine en Construcción, ya había reconocido al cineasta en un par de ocasiones en el marco del Festival. En 1971, fue galardonado con el premio OCIC por *La repentina riqueza de los pobres de Kambach*, una película que denuncia directa y agudamente las injustas condiciones así como la presión social que sufrían los campesinos en el siglo XIX. Cuatro años más tarde, la asociación volvió a premiar al director por el *Honor perdido de Katharina Blum*, que critica la prensa sensacionalista.

El premio entregado ayer pretende destacar la aportación del director a la promoción de los derechos humanos, un tipo de cine que comulga con los valores promovidos por la asociación. Asimismo, los representantes de SIGNIS subrayaron que "du-

rante estos días San Sebastián es un ejemplo de convivencia, donde cineastas y productores de distintos países comparten sus ideas".

El homenaje, que estuvo dirigido por Juan Orellana, presidente de SIGNIS España, y Bernardo Suate, secretario general interino de SIGNIS, sirvió también para hacerle

paralelo a mi vida: hace 50 años que llegué a un colegio de jesuitas en Francia y allí me convirtieron, no al catolicismo, sino al cine. Hoy, cinco décadas después, aprecio mu-

cho este premio otorgado por SIGNIS. No soy una persona religiosa, pero la espiritualidad está dentro de todos nosotros". Schlöndorff acaba de rodar la película *Ulzhanen Ka-*

zakhstan, que precisamente se estrenó ayer en el país asiático.

O.P.

"Hace 50 años que me convirtieron, no al catolicismo, sino al cine"

entrega al director del Premio Bravo de Cine concedido por la Comisión Episcopal de Medios por su largometraje *El noveno día*.

Volker Schlöndorff, uno de los directores alemanes más importantes de las últimas décadas y ganador de un Oscar a la mejor producción extranjera por *El tambor de hojalata*, se mostró muy agradecido por el premio y por volver a Donostia. "Este premio es



El cineasta alemán recibió ayer el Premio Signis.

Ávaro FDEZ. ETXEBERRIA



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

ZINEA ETA GIZA ESKUBIDEEN
VI. ZINEMALDIA

VI FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS

6th HUMAN RIGHTS
FILM FESTIVAL

apirilaren 18tik 25era
del 18 al 25 de abril
from 18th to 25th April
2008



Querida Bamako, galardonada con el Premio Ibaia.

Una jornada para la producción vasca

Con objeto de promocionar y exhibir una muestra de las producciones cinematográficas vascas realizadas recientemente, el Festival celebra hoy el Día del Cine Vasco. En esta maratoniada jornada se van a pro-

yectar un total de diez cintas de animación, ficción y documentales, así como una selección de 18 cortometrajes, algunos de ellos estrenados a lo largo de este año. Todos podrán verse en los cines Príncipe.

El director Pedro Olea junto con el director de la Filmoteca Vasca, Peio Aldazabal, van a presentar los filmes *Akelarre*, dirigido por el propio Pedro Olea y *Gente del mar*, un documental realizado en 1957 por Carlos de los Llanos y restaurado cincuenta años después, en 2007, por la Filmoteca Vasca. Este documental, de una duración de 18 minutos, muestra cómo se realizaba la pesca de la anchoa en San Sebastián a me-

diados del siglo XX. Otros de los títulos que serán presentados son: *La sombra de nadie*, de Pablo Malo, *Eutsi! (¡Resiste!)* de Alberto J. Gorritibera o *Caótica Ana*, de Julio Médem.

Para este día se han seleccionado los doce mejores cortos de la historia de Kimuak, además de seis cortometrajes de entre los realizados en el último año. Entre éstos destaca *Loturak* de Ane Muñoz, compañera nuestra en la redacción de este diario, que esta noche va a recoger el premio Berria por este corto rodado en euskera, estrenado el pasado mes de febrero, y que cuenta la historia de Peio, un jugador de apuestas.

La Jornada finalizará, precisamente, con la entrega de los premios Ibaia y Amalur, además del galardón ya citado.

La película *Querida Bamako*, de Omer Oke y Txarli Llorente, recibirá el galardón Ibaia, que premia una producción o iniciativa audiovisual. La actriz Klara Badiola, por su parte, recogerá el Premio Amalur, que reconoce la trayectoria de una personalidad del mundo audiovisual vasco. La gala, presentada por los actores Barbara Goenaga y Mikel Losada, tendrá lugar a partir de las 22:30 en el hotel María Cristina.

LC.

The Grand Showcase for Basque Cinema

Today the Festival is holding the Basque Film Day in order to promote and show a selection of the Basque Films made during the last year. Throughout the day, all together they are going screen 10 animated, fictional and documentary films, as well as a selection of 18 shorts, which can all be seen in the Príncipe cinema.

The Basque Film day will be rounded off by a ceremony that will be held at 10:30 tomorrow night hosted by the actors Barbara Goenaga and Mikel Losada at the María Cristina hotel, at which the film *Querida Bamako*, by Omer Oke and Txarli Llorente will receive the Ibaia Award for best Basque film, and the actress Klara Badiola will be presented with the Amalur award in recognition of her career in Basque cinema. Ane Muñoz will also be receiving the Berria award for best short film shot in Basque for *Loturak*, which was premiered in February this year.

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu





para que tú elijas

Somos una de las compañías aéreas con más vuelos y destinos a más países. Y gracias a la alianza **oneworld**, aún somos más grandes. Todo para poder ofrecerte la atención y el servicio de una de las mejores compañías del mundo. Gracias por elegirnos.

con

IBERIA plus

eres más

iberia.com



266.000 profesionales para atenderle en 142 países. **oneworld**.

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesale

“Dalí” en Encuentros de Co-producción Île-de-France y Madrid

El biopic “Dalí”, coproducción hispano-británica que dirigirá Simon West, es uno de los 35 proyectos cinematográficos presentados en el tercer Encuentro de Coproducción organizado por la Ile de France Film Commission y la Madrid Film Commission. El filme sobre el genial pintor catalán cuenta con un presupuesto de 19 millones de euros y será coproducida por la británica Stonelock Pictures y la española MPC. La procedencia de los proyectos presentados ayer en la reunión de San Sebastián se reparte proporcionalmente entre Francia y España.

Entre los títulos presentados figura “Durruti”, un proyecto de aventuras de Flamenco Films de 8 millones de euros que se estructura como una coproducción entre España, Francia, México y Argentina. “Amarilis (El último amor de Lope de Vega)”,

drama histórico que producirá Cre-Acción Films y dirigirá Vicente Aranda, y la comedia de horror “Resurrectores”, producida por Continental Producciones, son otros de los proyectos mostrados. Île de France y Madrid Film Commission emprendieron en 2005 la organización de este foro de coproducción, que ha dado ya frutos como “Lo que sé de Lola”, de Javier Rebollo, una coproducción entre la francesa Lazennec y las españolas Lolita Films y Malvarrosa Media, estrenada el pasado año en la Sección Oficial de este Festival. Ambas integran asimismo la red europea Capital Regions for Cinema (CRC), en la que participan además la berlinesa Medienboard y la italiana All Set Roma-Lazio Film Commission. “Para financiar actualmente el cine hay una necesidad absoluta de tener un planteamiento euro-



El español Manuel Soria y René Veillon.

EI GOROSTEGI

peo. Como tenemos bases cinematográficas fuertes en nuestras regiones, establecimos una relación privilegiada entre las cuatro”, explicó Olivier Veillon, director ejecutivo de Ile de France Film Commission. Un ejemplo reciente es “The Ultimate

Bourne”, con Matt Damon, rodado parcialmente en Madrid y París. El próximo 2 de octubre, CRC se presentará en Nueva York ante los productores independientes americanos.

“Vamos a demostrar que podemos ofrecerles una res-

puesta única y complementaria entre las cuatro film commissions”, señaló Manuel Soria, director general de la Madrid Film Commission.

Emiliano de PABLOS

AGENDA SALES OFFICE

GAURHOYTODAY

26

9.30-23.00 Cines Principe Cinemas
Día del Cine Vasco (Con invitación)
Basque Cinema Day (With invitation)
10.00-14.00 y 16.00-19.00
Salón de actos Kutxa Andia
Función Hall
Cine en Construcción 12 (Acreditados industria)
Films in Progress 12 (Accredited industry members)
10.30-13.30 y 16.00-20.00
Bajo del Salón de actos
Kutxa Andia Ground floor
Reuniones de preparación del III Foro Transpirenaico de Coproducciones (Cerrado)
Meetings in preparation of the III Trans-Pyrenean Co-Production Forum (Closed)
11.00-12.00 – Kursaal,
Sales Office Sala 8 Room
Presentación de la asociación de distribuidores Aretoko Filmek

Presentación of the distributor association Aretoko Filmek
11:00-18:00 – Tabacalera
Taller Panavisión de fotografía con Alfonso Beato y Alfonso Cuarón
Panavision photography workshop with Alfonso Beato and Alfonso Cuarón (Acreditados y público Accredited industry members and general public)
20.00-21.30 – Kursaal,
Club de Prensa Press Club
Cóctel - Presentación VI Encuentro Internacional de Escuelas de Cine (Con invitación)
Presentación of the VI International Film School Meeting (With invitation)
21.30 – Hotel Maria Cristina,
Salón Elcano Lounge
Cóctel - Anuncio de Premios de Cine en Construcción 12 (Con invitación)
Cocktail - Announcement of the Films in Progress 12 Awards (With invitation)

Canary Islands spread sails

The Canary Islands are beginning to take off. 2004 audiovisual investment stood at nearly \$6 million. Recent Island productions include Julio Medem's “Chaotic Ana,” Santiago and Teodoro Rios “El vuelo del Guirre,” and Juan Carlos Falcon's “La Caja.”

The 6th Euroforum Audiovisual Co-Production market takes place at the Las Palmas fest next March, hosting up to 30 projects. Of projects presented, 14 saw completion, said organizers. Presenting the Canary Island Special Zo-

ne, ZEC's Mónica Doreste said it offered 4% corporate tax levies, versus Spain's 35%, plus specific tax exemptions. The E.U. has extended its status to 2019. Animation shows greatest growth. Three projects were presented at last week's Girona Cartoon Forum: Machango Films' “Jonás,” OEK's “Hiroku y los defensores de Gaia” and Orgánica DTM's “Cejas Bravas.”

Canary Islander Juanjo Ramirez's “Going Nuts,” using nut animation and co-produced by Fuerteventura's Produccio-

nes Bajo La Lluvia, bowed May on DVD, theatrical and legal download.

“Maybe the Islands' traditional lack of industry resources has made directors more risk-taking,” said Patricia González, Canary Islands

Audiovisual Plan director. Tenerife prodco La Mirada Producciones, (“La isla donde duerme la Edad de Oro”) launched La Casa Animada animation studios last year. Feature “Maxi, el aventurero” is in development. It's just finished TV series “Entreniños.”

Emilio MAYORGA



Un nuevo espacio
Una nueva **experiencia**



El laboratorio cinematográfico y postproducción digital
con las instalaciones más vanguardistas de Europa

24 h revelado de negativo
24 h tiraje de copias
24 h subtulado por láser
24 h transfer de sonido
Digital delivery (sonido e imagen)
Digital Intermediates & Telecine
Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)
Red de laboratorios en todo el mundo

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.

C/ José Isbert, 6-8 – Ciudad de la Imagen – 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) – Tel. +34 91 512 21 10



ametsak amets

...eta datozen egunetan amets egitea libre Donostian,
ametsaldian,
eguneroko izarrak eta heroiak euskaraz mintzatzen direlako.

LAGUNTZAILE OFIZIALA



GARA
bihotza azalean



salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesale



María Barranco presentó el Día de Andalucía.

E.I. GOROSTEGI

Andalusia demonstrates film growth

Unveiling a building interest in backing its local film and TV industry, Andalusia is ramping up its film production. If in 2006 it produced 12 feature films after only producing three in 2005, for 2007, the Andalusia Film Commission has registered the production 19 new feature films. Andalusia is Spain's third biggest region after Madrid and Catalonia in film and TV business terms. In 2006, public in-

stitutions, including pubcaster Canal Sur, dedicated a total Euros 10.1 million (\$13.5 million) to supporting regional film and TV. Figures were announced Tuesday at San Sebastian during the 2nd Andalusian Audiovisual Day. Carlos Rosado, general manager of the Andalusia Film Commission, announced it has hosted 863 audiovisual projects in 2006, 33.6% more than the year before. José An-

tonio del Saz, regional pubcaster RTVA general secretary, defended "the avoidance of a subsidy dependence culture and the fully-flerddged entry into competition and market-driven practices in a rational and balanced manner."

At the Andalusia Day, Carmelo Romero, director of Malaga Markets, announced the new dates for the event: Nov. 30-Dec. 3, 2008. The event will integrate under one and the same umbrella all Malaga market events, including Malaga Screenings, Mercadoc, TV Market and Art TV. "Growing concentration in the production sector means more producers combine film, TV and documentaries in their slates. So we need one fixture", Romero said.

Huelva Iberoamerican Film Fest director Eduardo Trias announced at the Andalusia Day that it will pay tribute to Spanish actress Maribel Verdu. Also presented: a deal inked with film book store Ocho y Medio to launch "Ultramar," a film book collection.

Most successful Andalusian productions of 2006 included "Summer Rain", "Heart Lifting" and "Dog Head".

E. de P.

'Ratoncito,' 'Campo Cerezo' and 'Vestido' win Raices coin

"Pérez, ratoncito de los sueños 2" (The Hairy Tooth Fairy 2), "Campo Cerezo" and "El vestido" have pulled down coin from the Raices' co-production fund. A fourth project may also receive funding. Launched 2006, Raices is backed by the film authorities of Argentina, Galicia, Andalusia and Catalonia. A follow-up to the live action/3D toon pic hit "The Hairy Tooth Fairy", the highest-grossing Spanish film on home-turf in the last 10 months, "Hairy Tooth Fairy 2" teams Galicia's Filmmax Animación, Catalonia's Castelao Productions and Argentina's Patagonik Film Group. "Campo Cerezo" is produced by Argentina's Patricia Dora Martín García, Andalusia's Artimagen Producciones and Galicia's Saga TV.

Producers on "El vestido" are Argentina's Cooperativa de Trabajo Kaos, Catalonia's Nadir Films and Galicia's Ardora Filmes.

Each Raices partner puts up Euros 150,000 (\$200,000) a year.

The aid is intended to encourage co-production between the Fund's member countries and the internationalization of their industries. The awards were announced at the Galicia Terra de Cine Happy Hour Tuesday evening. Terra de Cine's II Meetings with Galician Cinema showcase for Galicia production over 2007-08, with producers pitching projects and presenting financed productions, will take place Nov. 15-17.

John HOPEWELL



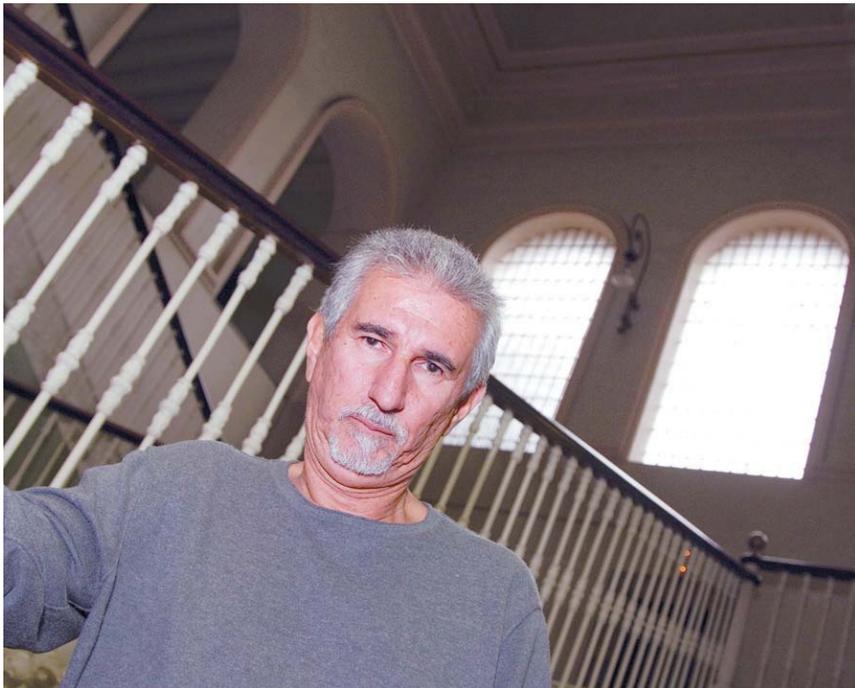
E.I. GOROSTEGI

ENTREGADOS AL CINE.



Transporte Oficial del Festival Internacional
de Cine de Donostia-San Sebastián

[ESCUELAS DE CINE]



Affonso Beato, director de fotografía brasileño.

Álvaro FDEZ. ETXEBERRIA

«Mirando se aprende a ver»

Con 45 películas a sus espaldas, entre ellas *Todo sobre mi madre*, *The Queen*, *La flor de mi secreto*, *Nights in Rodanthe* o *Amor en tiempos del cólera*, que dirigida por Mike Newel se estrenará próximamente en el Festival de Río de Janeiro, el director de fotografía brasileño Affonso Beato, junto con el realizador de cine Alfonso Cuarón, dirige un rodaje en vivo (Taller de luz) y una mesa redonda bajo el título "Un ojo nuevo para el cine de mañana". Ambas actividades tendrán lugar en Tabacalera. El rodaje en vivo comenzará a las 11h y la mesa redonda, a las 16h.

El taller de luz, organizado por Panavision en colaboración

**Rodaje en vivo a las 11h
y mesa redonda
a las 16h**

con Tabacalera dentro de los Encuentros Internacionales de Escuelas de Cine, consistirá en un taller de rodaje en vivo dedicado a la filmación en soporte digital en el que se espera la participación de una centena de estudiantes y directores de fotografía noveles. Según el propio Affonso Beato, los alumnos van a aprender cómo se ve

la película de un modo natural y cómo utilizando un filtro se puede cambiar toda la textura fotográfica y crear otro ambiente dramático. Para ello, el taller se va a desarrollar en dos escenarios diferentes, con iluminaciones de diversos tipos. "En uno de ellos, la arquitectura del edificio será más apreciable. En el otro, utilizando diversas luces, se va a tratar de transformar la luz del día en la de la luna, y se intentará conseguir una luz más artificial, simulando la luz de las velas".

Affonso Beato, que fue miembro del Jurado del Festival de San Sebastián en 1996, considera que la celebración de este seminario es importante. "A

pesar de que en una jornada de unas cuantas horas no se puede aprender demasiado, es importante para esta gente joven encontrarse con directores con un gran bagaje. En estas sesiones vamos a tratar de enseñarles a ver, pues no vale sólo con mirar. Hay que aprender a ver, ya que mirando se aprende a ver".

Según este director de fotografía que cuenta, entre otros, con el Premio a la Mejor Fotografía en el Festival de Gramado en Brasil, en la fotografía entran en juego el ojo y la concepción del fotógrafo, el director de arte y la luz. "Más importante que la propia luz, es cómo se mira. La fotografía es una visión, es un cuadro, una intención. Uno puede mirar pero no ver. Ver es la suma del talento y de la preparación que uno tiene en artes visuales".

Affonso Beato es un enamorado de este Festival y también de España. "Soy muy feliz en España, que me dio la oportunidad de trabajar con Pedro Almodóvar, por ejemplo. Hasta ahora he hecho cinco películas en España, que para mí es como si fuera mi país, y que tiene una calidad de vida y un nivel cultural muy importante. Hay festivales más comerciales y otros más serios y culturales y yo creo que éste de San Sebastián es el más serio de los festivales europeos".

Affonso Beato se ha mostrado especialmente orgulloso de sus últimos trabajos, especialmente de *Amor en tiempos del cólera*, una película que todavía no se ha estrenado. Preguntado sobre sus próximos proyectos, Beato considera que "los directores de fotografía nunca saben lo que van a hacer. Ahora tengo tres invitaciones, pero no te puedo hablar porque da mala suerte, soy supersticioso. Asimismo, el uno puede crear conflicto con el otro. Yo sigo a mi maleta. Donde va la maleta allá voy yo".

L.C.

«At these sessions we're going to teach them to see»

Affonso Beato has already made 45 films as a director of photography including *Todo sobre mi madre*, *The Queen*, *La flor de mi secreto*, *Carne Trémula*, and *Amor en tiempos de cólera*, which will shortly be premiered at the Rio de Janeiro Festival. Together with the film director Alfonso Cuarón he will be running a live shooting session starting at 11 a.m. and a round table starting at 4 p.m. at Tabacalera today.

The light workshop in the morning is organised by Panavision in collaboration with Tabacalera and will consist of a live shooting workshop devoted to digital filming in which it is hoped that hundreds of aspiring students and photography directors will be taking part.

Beato, who was a member of the jury at the Festival in 1996, thinks that this seminar is a very important. "Although in a workshop lasting only a few hours you can't learn too much, it's important that these youngsters meet some highly experienced directors as it's not good enough just to look. You need to learn how to see, as by looking, you learn how to see".

Affonso Beato is a big fan of this festival and of Spain. "I'm really happy in Spain, which gave me the opportunity to work with Pedro Almodóvar, for example. Up to now I have made five films in Spain, which is like a second home to me and has an impressive quality of life and cultural level. There are festivals that are more commercial and others that are more serious but I think that this one here in San Sebastián is the most serious of the European festivals."

First Team presenta su taller "Trabajo en equipo para cineastas"

La Fundación Internacional de formación cinematográfica First Team presentará en San Sebastián los talleres de promoción personal denominados "Trabajo en equipo para cineastas". Esta iniciativa tendrá lugar, con motivo de los VI Encuentros de Escuelas de Cine, los próximos días 27 y 28 de septiembre, en la Sala Kuxta de la calle Andía.

Dicho programa pondrá en contacto a actores que han pasado por esta escuela y a directores participantes en el Festival. Los directores se entrevistarán durante diez minutos con cada uno de los actores, todos ellos estudiantes de la Fundación First Team.

El proyecto pretende darle al actor las armas necesarias para su integración

Según señaló Assumpta Serna, responsable de la Fundación, "la idea es que el uno sepa del otro, para lo cual los actores acuden con sus videos, fotografías y currículos".

Los profesionales consideran que iniciativas de este tipo son necesarias porque en la socie-

dad actual, dominada por el formato audiovisual, existe un vacío relativo a la formación del actor, pues la mayoría de las escuelas de interpretación están orientadas al teatro. "Al actor es al último al que se le llama y no suele tener la misma información que el resto de los que toman parte en el proceso de la película. Así que no puede discutir con las mismas herramientas. Nuestro proyecto, por tanto, pretende darle las armas necesarias para que esté lo más integrado posible en el proceso", explicó la actriz y profesora catalana que propone la creación de una especialidad en formación cinematográfica homologada. L.C.

Álvaro FDEZ. ETXEBERRIA



Assumpta Serna y Scott Cleverdon, miembros de la Fundación First Team.

EL JURADO DE LA JUVENTUD OPINA



L' HOMME QUI MARCHE: «Sorprendente y magnífico final.»

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO
PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



El cine que ya hemos que haber visto

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Ptos.
4 LUNDI, 3 SAPTAMINI SI 2 ZILE											7,597
PLOY											4,167
IN THE VALLEY OF ELAH											7,400
L' AVOCAT DE LA TERREUR											6,722
THE HOAX											7,103
LADY CHATTERLEY											6,048
THE SHOW MUST GO ON											6,923
CARAMEL											8,614
TALK TO ME											
LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON											
DEATH AT A FUNERAL											
MEDUZOT											
CONTROL											

PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA
YOUTH AWARD

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Ptos.
LES FOURMIS ROUGES											6,475
DIE ANRUFERIN											6,460
COSMOS											5,074
TNUAH MEGUNA / FOUL GESTURE											6,921
BUDA AZ SHARM FORU RIKHT / BUDDHA COLLAPSED OUT OF SHAME											8,000
CASUAL DAY											7,101
BRICK LANE											7,599
L' HOMME QUI MARCHE											4,858
DAH BE ALAVEH CHAHAR / 10+4											4,538
ENCARNACIÓN											4,778
THE BLUE HOUR											5,748
SOUL CARRIAGE											5,557
CARAMEL											8,689
THE BIRD CAN'T FLY											
DARLING											
THE SHOW MUST GO ON											
MATAR A TODOS											
LA TORRE DE SUSO											
GIDAM / EPITAPH											
GOONG - NYEO / SHADOWS IN THE PALACE											
EKKO / ECHO											
WHERE GOD LEFT HIS SHOES											
MEDUZOT											
EMOTIONAL ARITHMETIC											
PADRE NUESTRO											
CONTROL											

Donostia, zinezko hiria



gizarte ekintza

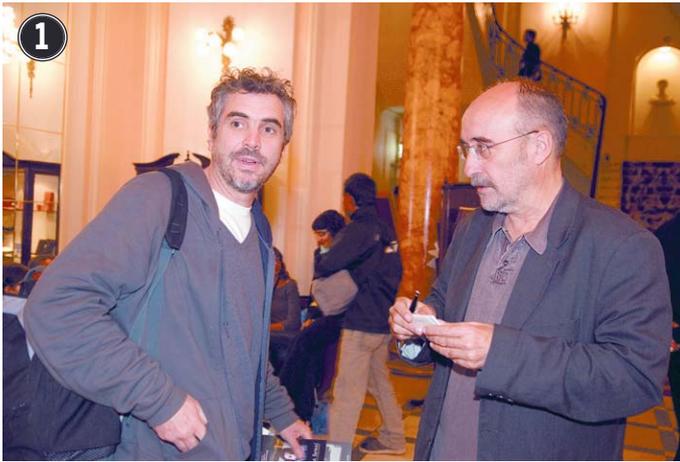
kultura

zer nahi duzu bihar?

Babeslea

www.kutxa.net

kutxa



1. José María Riba recibe al director mexicano Alfonso Cuarón, recién aterrizado en San Sebastián.

J.M. PEMÁN

2. El realizador Wayne Wang pregunta en recepción: 'May I Smoke here?'

J.M. PEMÁN

3. John Sayles irrumpe en el Zinemaldia, camisa remangada y con la familiaridad de un viejo amigo.

Álvaro Fdez. ETXEBERRIA

4. Salvatore Stabile, director de *Where God Left His Shoes*, fatigado por el viaje y sin embargo sonriente a su llegada.

J.M. PEMÁN

5. La realizadora surcoreana Kim Mee-jeung presentará mañana la película *Shadows in the Palace* en la Sección Oficial.

J.M. PEMÁN



IRITSIERAK
LEGADAS
ARRIVALS

Lou Reed	10:20 h.
Mathieu Amalric	13:35 h.
Marie-Josée Croze	13:35 h.
Armando Hernández	17:05 h.
Frank Oz	17:05 h.
Liv Ullmann	17:15 h.
Samuel L. Jackson	18:15 h.
Renny Harlin	20:25 h.

PATROCINADOR OFICIAL DEL FESTIVAL
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN 2007

"MI NOMBRE ES SPIRIT,
SCHWEPPES SPIRIT."



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



www.schweppesspirit.com

..... EL PLACER POR EL PLACER